
2001**Ausgegeben zu Bonn am 30. April 2001****Nr. 12**

Tag	Inhalt	Seite
14. 2. 2001	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen	326
28. 2. 2001	Bekanntmachung zu dem Übereinkommen über die Rechte des Kindes	329
8. 3. 2001	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten sowie der Protokolle Nr. 4 und Nr. 6 hierzu	331
13. 3. 2001	Bekanntmachung des deutsch-malischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	334
14. 3. 2001	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Einheits-Übereinkommens von 1961 über Suchtstoffe	335
14. 3. 2001	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen	336
14. 3. 2001	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens von 1971 über psychotrope Stoffe	338
14. 3. 2001	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Markierung von Plastiksprengstoffen zum Zweck des Aufspürens	338
16. 3. 2001	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über Geldwäsche sowie Ermittlung, Beschlagnahme und Einziehung von Erträgen aus Straftaten	339
23. 3. 2001	Bekanntmachung der Vereinbarung über die European Air Group	343
29. 3. 2001	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über den physischen Schutz von Kernmaterial	355

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen
Vom 14. Februar 2001**

I.

Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen des Europarats vom 5. November 1992 (BGBl. 1998 II S. 1314) ist nach ihrem Artikel 19 Abs. 2 für

Dänemark am 1. Januar 2001
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde abgegebenen Erklärung

Slowenien am 1. Januar 2001
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten, bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde abgegebenen Erklärung

in Kraft getreten.

II.

Dänemark hat dem Generalsekretär des Europarats bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde nachstehende Erklärung notifiziert:

(Übersetzung)

„The Danish Realm comprises Denmark, the Faroe Islands and Greenland.

Section 11 of Act No. 137 of 23 March 1948 on Home Rule of the Faroe Islands states that „Faroese is recognized as the principal language, but Danish is to be learnt well and carefully, and Danish may be used as well as Faroese in public affairs.“ By virtue of the said Act the Faroese language enjoys a high degree of protection and the provisions of the Charter will therefore not be applicable to the Faroese language, cf. Article 4 (2) of the Charter. For this reason, the Danish Government does not intend to submit periodical reports according to Article 15 of the Charter as far as the Faroese language is concerned.

Denmark's ratification of the Charter does not in any way prejudice the outcome of the negotiations on the future constitutional status of the Faroe Islands.

Section 9 of Act No. 577 of 29 November 1978 on Greenland Home Rule states that:

“(1) Greenlandic shall be the principal language, Danish must be thoroughly taught.

(2) Either language may be used for official purposes.”

„Das Königreich Dänemark umfasst Dänemark, die Färöer und Grönland.

In Paragraph 11 des Gesetzes Nr. 137 vom 23. März 1948 über die Selbstverwaltung der Färöer ist festgelegt, dass Färöisch als Hauptsprache anerkannt wird, Dänisch jedoch gründlich und sorgfältig zu erlernen ist und ebenso wie Färöisch in öffentlichen Angelegenheiten verwendet werden darf. Aufgrund des genannten Gesetzes genießt die färöische Sprache ein hohes Maß an Schutz und die Charta ist daher nicht auf die färöische Sprache anwendbar; vergleiche Artikel 4 Absatz 2 der Charta. Aus diesem Grund beabsichtigt die dänische Regierung nicht, regelmäßige Berichte nach Artikel 15 der Charta vorzulegen, soweit es die färöische Sprache betrifft.

Die Ratifikation der Charta durch Dänemark greift dem Ergebnis der Verhandlungen über die künftige verfassungsrechtliche Stellung der Färöer nicht vor.

In Paragraph 9 des Gesetzes Nr. 577 vom 29. November 1978 über die Selbstverwaltung Grönlands wird festgelegt, dass

„1. Grönländisch Hauptsprache ist, Dänisch jedoch eingehend unterrichtet werden muss;

2. beide Sprachen für amtliche Zwecke verwendet werden dürfen.“

By virtue of the said Act the Greenlandic language enjoys a high degree of protection and the provisions of the Charter will therefore not be applicable to the Greenlandic language, cf. Article 4(2) of the Charter. For this reason, the Danish Government does not intend to submit periodical reports according to Article 15 of the Charter as far as the Greenlandic language is concerned.

In accordance with Article 2, paragraph 2, and Article 3, paragraph 1, of the European Charter for Regional or Minority languages, Denmark declares that it will apply the following provisions of Part III of the Charter to the German minority language in Southern Jutland:

Article 8, paragraph 1 a iii, b iv, c iii/iv, d iii, e ii, f ii, g, h, i; paragraph 2;

Article 9, paragraph 1 b iii, c iii; paragraph 2 a/b/c;

Article 10, paragraph 1 a v; paragraph 4 c; paragraph 5;

Article 11, paragraph 1 b i/ii, c i/ii, d, e i, f ii, g; paragraph 2;

Article 12, paragraph 1 a, b, d, e, f, g; paragraph 2; paragraph 3;

Article 13, paragraph 1 a, c, d; paragraph 2 c;

Article 14, a, b.

The Danish Government considers that Article 9, paragraphs 1 b iii, and 1 c iii, does not preclude that national procedural law may contain rules which require that documents produced in a foreign language before courts as a general rule be accompanied by a translation."

Aufgrund des genannten Gesetzes genießt die grönländische Sprache ein hohes Maß an Schutz und die Charta ist daher nicht auf die grönländische Sprache anwendbar; vergleiche Artikel 4 Absatz 2 der Charta. Aus diesem Grund beabsichtigt die dänische Regierung nicht, regelmäßige Berichte nach Artikel 15 der Charta vorzulegen, soweit es die grönländische Sprache betrifft.

Dänemark erklärt nach Artikel 2 Absatz 2 und Artikel 3 Absatz 1 der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, dass es die folgenden Bestimmungen des Teiles III der Charta auf die deutsche Minderheitensprache in Südjütland anwenden wird:

Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iii, Buchstabe b Ziffer iv, Buchstabe c Ziffern iii und iv, Buchstabe d Ziffer iii, Buchstabe e Ziffer ii, Buchstabe f Ziffer ii sowie Buchstaben g, h und i und Absatz 2;

Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe b Ziffer iii, Buchstabe c Ziffer iii und Absatz 2 Buchstaben a, b und c;

Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe a Ziffer v, Absatz 4 Buchstabe c und Absatz 5;

Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe b Ziffern i und ii, Buchstabe c Ziffern i und ii, Buchstabe d, Buchstabe e Ziffer i, Buchstabe f Ziffer ii, Buchstabe g und Absatz 2;

Artikel 12 Absatz 1 Buchstaben a, b, d, e, f und g sowie Absätze 2 und 3;

Artikel 13 Absatz 1 Buchstaben a, c und d sowie Absatz 2 Buchstabe c;

Artikel 14 Buchstaben a und b.

Die dänische Regierung ist der Auffassung, dass Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe b Ziffer iii und Buchstabe c Ziffer iii nicht ausschließt, dass das innerstaatliche Verfahrensrecht Bestimmungen enthalten kann, die es erfordern, dass Urkunden, die den Gerichten in einer Fremdsprache vorgelegt werden, grundsätzlich eine Übersetzung beigefügt sein muss."

Slowenien hat dem Generalsekretär des Europarats bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde nachstehende Erklärung notifiziert:

(Übersetzung)

«La République de Slovénie déclare, que les langues italienne et hongroise sont considérées sur le territoire de la République de Slovénie comme les langues régionales ou minoritaires au sens de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Charte, la République de Slovénie appliquera à ces deux langues les dispositions suivantes de la Partie III de la Charte:

Dans l'article 8

Paragraphe 1, alinéas a (i, ii, iii), c (i, ii, iii), d (i, ii, iii), e (iii), f (iii), g, h, i

Paragraphe 2

„Die Republik Slowenien erklärt, dass die italienische und die ungarische Sprache im Hoheitsgebiet der Republik Slowenien die Regional- oder Minderheitensprachen im Sinne der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen sind. Nach Artikel 2 Absatz 2 der Charta wird die Republik Slowenien auf diese beiden Sprachen folgende Bestimmungen des Teiles III der Charta anwenden:

aus Artikel 8:

Absatz 1 Buchstabe a Ziffern i, ii und iii, Buchstabe c Ziffern i, ii und iii, Buchstabe d Ziffern i, ii und iii, Buchstabe e Ziffer iii, Buchstabe f Ziffer iii, Buchstabe g, Buchstabe h und Buchstabe i

Absatz 2

Dans l'article 9	aus Artikel 9:
Paragraphe 1, alinéas a, b, c, d	Absatz 1 Buchstaben a, b, c und d
Paragraphe 2, alinéas a, b, c	Absatz 2 Buchstaben a, b und c
Dans l'article 10	aus Artikel 10:
Paragraphe 1	Absatz 1
Paragraphe 2	Absatz 2
Paragraphe 3	Absatz 3
Paragraphe 4	Absatz 4
Paragraphe 5	Absatz 5
Dans l'article 11	aus Artikel 11:
Paragraphe 1, alinéas a (i), e (i)	Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i und Buchstabe e Ziffer i
Paragraphe 2	Absatz 2
Paragraphe 3	Absatz 3
Dans l'article 12	aus Artikel 12:
Paragraphe 1, alinéas a, d, e, f	Absatz 1 Buchstaben a, d, e und f
Paragraphe 2	Absatz 2
Paragraphe 3	Absatz 3
Dans l'article 13	aus Artikel 13:
Paragraphe 1	Absatz 1
Paragraphe 2	Absatz 2
Dans l'article 14	aus Artikel 14:
Paragraphe a	Buchstabe a
Paragraphe b.	Buchstabe b.
Conformément à l'article 7, paragraphe 5, de la Charte, la République de Slovénie appliquera mutatis mutandis les dispositions de l'article 7, paragraphes 1 à 4, également à la langue rom.»	Nach Artikel 7 Absatz 5 der Charta wird die Republik Slowenien Artikel 7 Absätze 1 bis 4 sinngemäß auch auf das Romanes anwenden.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 6. Dezember 2000 (BGBl. 2001 II S. 35).

Berlin, den 14. Februar 2001

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger

Bekanntmachung zu dem Übereinkommen über die Rechte des Kindes

Vom 28. Februar 2001

Argentinien hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 5. Oktober 2000 nachstehende Erklärung zur Erstreckung des Übereinkommens vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (BGBl. 1992 II S. 121) auf die Falklandinseln durch das Vereinigte Königreich notifiziert (vgl. Bekanntmachung vom 14. August 1995, BGBl. II S. 763):

(Übersetzung)

(Translation) (Original: Spanish)

"[The Argentine Republic] wishes to refer to the report submitted by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Committee on the Rights of the Child, which contains an addendum entitled "Overseas Dependent Territories and Crown Dependencies of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" (CRC/C/41/Add.9).

In that connection, the Argentine Republic wishes to recall that by its note of 3 April 1995 it rejected the extension of the application of the Convention on the Rights of the Child to the Malvinas Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands effected by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 September 1994.

The Government of Argentina rejects the designation of the Malvinas Islands as Overseas Dependent Territories of the United Kingdom or any other similar designation.

Consequently, the Argentine Republic does not recognize the section concerning the Malvinas Islands contained in the report which the United Kingdom has submitted to the Committee on the Rights of the Child (CRC/C/41/Add.9) or any other document or instrument having a similar tenor that may derive from this alleged territorial extension.

The United Nations General Assembly has adopted resolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25, in which it recognizes that a dispute exists concerning sovereignty over the Malvinas Islands and urges the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to continue negotiations with a view to resolving the dispute peacefully and definitively as soon as possible, assisted by the good offices of the Secretary-General of the United Nations, who is to report to the General Assembly on the progress made.

(Übersetzung) (Original: Spanisch)

„[Die Argentinische Republik] nimmt Bezug auf den Bericht, der dem Ausschuss für die Rechte des Kindes vom Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland vorgelegt wurde und einen Zusatz mit dem Titel „Überseeische Nebengebiete und der Krone unterstehende Hoheitsgebiete des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland“ (CRC/C/41/Add.9) enthält.

In diesem Zusammenhang möchte die Argentinische Republik daran erinnern, dass sie in ihrer Note vom 3. April 1995 die vom Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland am 7. September 1994 bewirkte Erstreckung des Übereinkommens über die Rechte des Kindes auf die Malwinen, Südgeorgien und die Südlichen Sandwichinseln zurückwies.

Die Regierung von Argentinien weist die Bezeichnung der Malwinen als überseeische Nebengebiete des Vereinigten Königreichs und jede ähnliche Bezeichnung zurück.

Infolgedessen erkennt die Argentinische Republik den Abschnitt betreffend die Malwinen in dem vom Vereinigten Königreich dem Ausschuss für die Rechte des Kindes vorgelegten Bericht (CRC/C/41/Add.9) sowie jedes andere Dokument beziehungsweise jede andere Urkunde mit ähnlichem Inhalt, der sich aus dieser vorgeblichen räumlichen Erstreckung ergibt, nicht an.

Die Generalversammlung der Vereinten Nationen hat die Resolutionen 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 und 43/25 angenommen, in denen zur Kenntnis genommen wird, dass eine Streitigkeit hinsichtlich der Souveränität über die Malwinen besteht und die Argentinische Republik und das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland ersucht werden, Verhandlungen zu führen, um unter Inanspruchnahme der guten Dienste des Generalsekretärs der Vereinten Nationen möglichst bald zu einer endgültigen Beilegung der Streitigkeit auf friedlichem Weg zu gelangen; der Generalsekretär hat der Generalversammlung über die erzielten Fortschritte zu berichten.

The Argentine Republic reaffirms its rights of sovereignty over the Malvinas Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands and the surrounding maritime spaces, which are an integral part of its national territory."

Die Argentinische Republik bekräftigt ihre Hoheitsrechte über die Malwinen, Südgeorgien und die Südlichen Sandwichinseln und den sie jeweils umgebenden Meeresraum, die Bestandteile ihres Hoheitsgebiets sind."

Das Vereinigte Königreich hat hierzu dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 20. Dezember 2000 nachstehende Erklärung notifiziert:

(Übersetzung)

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland rejects as unfounded the claims made by the Argentine Republic in its communication to the depositary of 5 October 2000. The Government of the United Kingdom recalls that in its declaration received by the depositary on 16 January 1996 it rejected the objection by the Argentine Republic to the extension by the United Kingdom of the Convention on the Rights of the Child to the Falkland Islands and to South Georgia and the South Sandwich Islands. The Government of the United Kingdom has no doubt about the sovereignty of the United Kingdom over the Falkland Islands and over South Georgia and the South Sandwich Islands and its consequential rights to apply the Convention with respect to those Territories."

„Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland weist die von der Argentinischen Republik in deren Mitteilung an den Verwahrer vom 5. Oktober 2000 erhobenen Behauptungen als unbegründet zurück. Die Regierung des Vereinigten Königreichs erinnert daran, dass sie in ihrer Erklärung, die dem Verwahrer am 16. Januar 1996 zugeing, den Einspruch der Argentinischen Republik gegen die Erstreckung des Übereinkommens über die Rechte des Kindes auf die Falklandinseln sowie Südgeorgien und die Südlichen Sandwichinseln zurückgewiesen hat. Die Regierung des Vereinigten Königreichs hat keinen Zweifel an der Staatshoheit des Vereinigten Königreichs über die Falklandinseln sowie über Südgeorgien und die Südlichen Sandwichinseln und ihren daraus resultierenden Rechten, das Übereinkommen auf diese Hoheitsgebiete anzuwenden.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 30. Juli 1999 (BGBl. II S. 738).

Berlin, den 28. Februar 2001

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
G. Westdickenberg

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten
sowie der Protokolle Nr. 4 und Nr. 6 hierzu**

Vom 8. März 2001

I.

Die Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (BGBl. 1952 II S. 685, 953) ist in ihrer durch das Protokoll Nr. 3 vom 6. Mai 1963 (BGBl. 1968 II S. 1111, 1116), durch das Protokoll Nr. 5 vom 20. Januar 1966 (BGBl. 1968 II S. 1111, 1120), durch das Protokoll Nr. 8 vom 19. März 1985 (BGBl. 1989 II S. 546), durch das Protokoll Nr. 9 vom 6. November 1990 (BGBl. 1994 II S. 490) und durch das Protokoll Nr. 11 vom 11. Mai 1994 (BGBl. 1995 II S. 578) geänderten Fassung nach ihrem Artikel 59 für

Georgien

am 20. Mai 1999

in Kraft getreten.

Folgende Staaten haben dem Generalsekretär des Europarats die teilweise Rücknahme ihrer bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde zu der Konvention angebrachten Vorbehalte notifiziert:

Finnland am 1. April 1999 (vgl. die Bekanntmachungen vom 30. Juli 1990 – BGBl. II S. 806 –, vom 26. August 1997 – BGBl. II S. 1738 – und vom 29. Juli 1998 – BGBl. II S. 2582 –) mit folgender Erklärung:

(Übersetzung)

“Whereas the instrument of ratification contained inter alia a reservation to Article 6, paragraph 1, of the Convention, whereas after partial withdrawal of the reservation on 12 December 1996 as well as on 24 April 1998, paragraphs 1, 3 and 4 of the reservation read as follows:

“For the time being, Finland cannot guarantee a right to an oral hearing insofar as the current Finnish laws do not provide such a right. This applies to:

1. proceedings before the Supreme Court in accordance with Chapter 30, Section 20, of the Code of Judicial Procedure; proceedings before Water Courts when conducted in accordance with Chapter 16, Section 14, of the Water Act; proceedings before the Courts of Appeal as regards the consideration of petition, civil and criminal cases to which Chapter 26 (661/1978), Sections 7 and 8, of the Code of Judicial Procedure are applied; and the consideration of criminal cases which have been pending before a District Court at the time of entry into force of the Criminal Proceedings Act on 1 October 1997 and to which existing provisions have been applied by the District Court; and proceedings before the Water Court of Appeal as regards the consideration of criminal and civil cases in accordance with Chapter 15, Section 23, of the

„Da die Ratifikationsurkunde unter anderem einen Vorbehalt zu Artikel 6 Absatz 1 der Konvention enthielt und da nach Teilrücknahme des Vorbehalts am 12. Dezember 1996 sowie am 24. April 1998 die Absätze 1, 3 und 4 des Vorbehalts wie folgt lauten:

„Finnland kann vorerst ein Recht auf öffentliche Anhörung nicht garantieren, soweit die derzeitigen finnischen Gesetze ein solches Recht nicht vorsehen. Das gilt für Folgendes:

1. Verfahren vor dem Obersten Gericht nach Kapitel 30 Abschnitt 20 der Gerichtsprozessordnung, Verfahren vor Wassergerichten, die nach Kapitel 16 Abschnitt 14 des Wassergesetzes durchgeführt werden, Verfahren vor den Berufungsgerichten bezüglich der Prüfung von Petitions-, Zivil- und Strafverfahren, für die Kapitel 26 (661/1978) Abschnitte 7 und 8 der Gerichtsprozessordnung gelten, sowie bezüglich der Prüfung von Strafverfahren, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Strafverfahrensgesetzes am 1. Oktober 1997 vor einem Bezirksgericht anhängig waren und auf welche die geltenden Bestimmungen durch das Bezirksgericht angewendet wurden, und Verfahren vor dem Wasserberufungsgericht bezüglich der Prüfung von Straf- und Zivilverfahren nach Kapitel 15 Abschnitt 23 des Wassergesetzes,

Water Act, if the decision of the Water Court has been given before the entry into force of the Act Amending the Code of Judicial Procedure on 1 May 1998; and the consideration of petition, appeal and executive assistance cases, in accordance with Chapter 15, Section 23, of the Water Act, if the decision of the Water Court has been given before the entry into force of the Act on Administrative Judicial Procedure on 1 December 1996;

3. proceedings, which are held before the Insurance Court as the Court of First Instance, in accordance with Section 9 of the Insurance Court Act;
4. proceedings before the Appellate Board for Social Insurance in accordance with Section 8 of the Decree on the Appellate Board for Social Insurance;"

Whereas, due to the amendments made to the provisions concerning the procedure before the Courts of Appeal, neither the provisions concerning the procedure before the Courts of Appeal nor the provisions concerning the procedure before the Supreme Court any longer set obstacles for holding an oral hearing before the Supreme Court in accordance with Article 6, paragraph 1, of the Convention, as interpreted by the European Court of Human Rights; and whereas the relevant provisions of the Finnish legislation have been amended so as to better correspond to Article 6, paragraph 1, of the Convention as far as proceedings before the Insurance Court and the Appellate Board for Social Insurance are concerned;

Now therefore Finland withdraws the reservation in paragraph 1 above, as far as it concerns proceedings before the Supreme Court, with the exception of consideration of cases in which the decision of a District Court has been made before 1 May 1998, when the amendments made to the provisions concerning proceedings before Courts of Appeal entered into force. Finland also withdraws the reservations in paragraphs 3 and 4 above, with the exception of consideration of cases which have become pending before the entry into force of the Acts amending the Insurance Court Act and the Health Insurance Act on 1 April 1999."

wenn die Entscheidung des Wassergerichts vor dem Inkrafttreten des Gesetzes über die Änderung der Gerichtsprozessordnung am 1. Mai 1998 ergangen ist, sowie bezüglich der Prüfung von Petitions-, Berufungs- und Amtshilfeverfahren nach Kapitel 15 Abschnitt 23 des Wassergesetzes, wenn die Entscheidung des Wassergerichts vor dem Inkrafttreten des Gesetzes über das Verwaltungsgerichtsverfahren am 1. Dezember 1996 ergangen ist;

3. Verfahren vor dem Versicherungsgericht als dem erstinstanzlichen Gericht nach Abschnitt 9 des Gesetzes über das Versicherungsgericht;
4. Verfahren vor der Berufungsinstanz für Sozialversicherungsfälle nach Abschnitt 8 der Verordnung über die Berufungsinstanz für Sozialversicherungsfälle."

Da aufgrund der Änderungen der Bestimmungen über das Verfahren vor den Berufungsgerichten sowohl die Bestimmungen über das Verfahren vor den Berufungsgerichten als auch die Bestimmungen über das Verfahren vor dem Obersten Gericht kein Hindernis mehr dafür sind, eine öffentliche Anhörung nach Artikel 6 Absatz 1 der Konvention – im Sinne der Auslegung durch den Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte – abzuhalten, und da die einschlägigen Bestimmungen der finnischen Rechtsvorschriften geändert worden sind, um sie, was Verfahren vor dem Versicherungsgericht und der Berufungsinstanz für Sozialversicherungsfälle anbelangt, dem Artikel 6 Absatz 1 der Konvention besser anzupassen,

nimmt Finnland den in Absatz 1 genannten Vorbehalt zurück, soweit er Verfahren vor dem Obersten Gericht betrifft; ausgenommen ist die Prüfung von Fällen, in denen die Entscheidung eines Bezirksgerichts vor dem 1. Mai 1998, als die Änderungen der Bestimmungen über die Verfahren vor den Berufungsgerichten in Kraft getreten sind, ergangen ist. Finnland nimmt auch die in den Absätzen 3 und 4 genannten Vorbehalte zurück; ausgenommen ist die Prüfung von Fällen, die vor Inkrafttreten der Gesetze zur Änderung des Gesetzes über das Versicherungsgericht und zur Änderung des Gesetzes über die Krankenversicherung am 1. April 1999 anhängig geworden sind."

Die Schweiz am 29. August 2000 (vgl. die Bekanntmachungen vom 5. Mai 1975 – BGBl. II S. 910 –, 22. April 1982 – BGBl. II S. 519 – und vom 2. Dezember 1988 – BGBl. 1989 II S. 12 –):

(Übersetzung)

«Le Département fédéral des Affaires étrangères de la Suisse informe, au nom du Conseil fédéral suisse, qu'elle retire les réserves et déclarations qu'elle avait formulées à l'égard de l'article 6 de la Convention, lors de la ratification, le 28 novembre 1974.»

„Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Schweiz teilt im Namen des Schweizerischen Bundesrats mit, dass es die bei der Ratifikation am 28. November 1974 gemachten Vorbehalte und Erklärungen zu Artikel 6 der Konvention zurücknimmt.“

Ungarn am 17. März 2000 (vgl. die Bekanntmachung vom 22. März 1993, BGBl. II S. 808):

(Übersetzung)

"The National Assembly of the Republic of Hungary, by its law No. CXX/1999, paragraph 44, subparagraph 1, point c has withdrawn – beginning with the 1st March 2000 – the reservation by Hungary made to the Article 6 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms done at Rome, 4 November 1950."

„Die Nationalversammlung der Republik Ungarn hat durch Paragraph 44 Absatz 1 Buchstabe c des Gesetzes Nr. CXX/1999 – mit Wirkung vom 1. März 2000 – den von Ungarn zu Artikel 6 der am 4. November 1950 in Rom beschlossenen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten eingelegten Vorbehalt zurückgenommen.“

II.

Das Protokoll Nr. 4 vom 16. September 1963 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, durch das gewisse Rechte und Freiheiten gewährleistet werden, die nicht bereits in der Konvention oder im ersten Zusatzprotokoll enthalten sind (BGBl. 1968 II S. 422), in seiner durch das Protokoll Nr. 11 vom 11. Mai 1994 geänderten Fassung ist für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Bulgarien	am 4. November 2000
Georgien	am 13. April 2000.

III.

Das Protokoll Nr. 6 vom 28. April 1983 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten über die Abschaffung der Todesstrafe (BGBl. 1988 II S. 662) in seiner durch das Protokoll Nr. 11 vom 11. Mai 1994 geänderten Fassung ist nach seinem Artikel 8 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Albanien	am 1. Oktober 2000
Belgien	am 1. Januar 1999
Bulgarien	am 1. Oktober 1999
Lettland	am 1. Juni 1999
Litauen	am 1. August 1999
Polen	am 1. November 2000
Vereinigtes Königreich	am 1. Juni 1999
für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland sowie für die Vogtei Guernsey, die Vogtei Jersey und die Insel Man.	

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 20. April 1999 (BGBl. II S. 396).

Berlin, den 8. März 2001

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
G. Westdickenberg

**Bekanntmachung
des deutsch-malischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 13. März 2001

Das in Bamako (Mali) am 19. November 1999 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali über Finanzielle Zusammenarbeit (1999) ist nach seinem Artikel 5

am 19. November 1999

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 13. März 2001

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Prof. Dr. Michael Bohnet

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Mali
über Finanzielle Zusammenarbeit (1999)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung der Republik Mali –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Mali beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der deutsch-malischen Regierungsverhandlungen vom 10. Juni 1999 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali und/oder anderen, von bei-

den Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge in Höhe von insgesamt 27 600 000,- DM (in Worten: siebenundzwanzig Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) für folgende Vorhaben zu erhalten, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist:

- a) bis zu 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Kreditlinie Ländliche Entwicklungsbank VII“,
- b) bis zu 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für das Kooperationsvorhaben „Programm Mali-Nord IV“,
- c) bis zu 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Flussfährnprogramm“ und
- d) bis zu 7 600 000,- DM (in Worten: sieben Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Basisgesundheits- und Familienplanung“.

(2) Die in Absatz 1 genannten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Mali zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 genannten Vorhaben oder für notwendige Begleit-

maßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von acht Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge abgeschlossen wurden. Für diese Beträge endet diese Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2007.

(2) Die Regierung der Republik Mali, soweit sie nicht selbst Empfängerin der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Mali erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Mali überlässt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, die die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bamako am 19. November 1999 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Prinz

Für die Regierung der Republik Mali
Yoro Diakite

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Einheits-Übereinkommens von 1961 über Suchtstoffe

Vom 14. März 2001

Das Einheits-Übereinkommen vom 30. März 1961 über Suchtstoffe (BGBl. 1973 II S. 1353) wird nach seinem Artikel 41 Abs. 2, das Protokoll vom 25. März 1972 zur Änderung des Einheits-Übereinkommens von 1961 über Suchtstoffe (BGBl. 1975 II S. 2) wird nach seinem Artikel 18 Abs. 2 für

Dschibuti am 24. März 2001
in Kraft treten.

Hiernach gilt Dschibuti mit Wirkung vom 24. März 2001 als Vertragspartei des Einheits-Übereinkommens vom 30. März 1961 über Suchtstoffe in seiner durch das Protokoll vom 25. März 1972 zur Änderung des Einheits-Übereinkommens von 1961 geänderten Fassung.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 23. Oktober 2000 (BGBl. II S. 1359).

Berlin, den 14. März 2001

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
G. Westdickenberg

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen
der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen**

Vom 14. März 2001

I.

Das am 21. November 1947 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen angenommene Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen (BGBl. 1954 II S. 639; 1971 II S. 129; 1979 II S. 812; 1988 II S. 979) ist nach seinem Artikel XI § 41 für folgenden weiteren Staat in Kraft getreten:

Frankreich	am 2. August 2000
nach Maßgabe der nachstehenden, unter III. abgedruckten Erklärung und Vorbehalte	
unter Anwendung auf	
Internationale Arbeitsorganisation (ILO; auch IAO) – Anlage I – vom 14. September 1948	
Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO) – Anlage II – (2. revidierte Fassung vom 28. Dezember 1965)	
Internationale Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) – Anlage III – vom 11. August 1948	
Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) – Anlage IV – vom 7. Februar 1949	
Internationaler Währungsfonds (FUND) – Anlage V – vom 9. Mai 1949	
Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (BANK) – Anlage VI – vom 29. April 1949	
Weltgesundheitsorganisation (WHO) – Anlage VII – (3. revidierte Fassung vom 25. Juli 1958)	
Weltpostverein (UPU) – Anlage VIII – vom 11. Juli 1949	
Internationale Fernmelde-Union (ITU) – Anlage IX – vom 16. Januar 1951	
Weltorganisation für Meteorologie (WMO) – Anlage XI – vom 29. Dezember 1951	
Internationale Seeschifffahrts-Organisation (IMO) – Anlage XII – vom 12. Februar 1959	
Internationale Finanz-Corporation (IFC) – Anlage XIII – vom 22. April 1959	
Internationale Entwicklungsorganisation (IDA) – Anlage XIV – vom 15. Februar 1962	
Weltorganisation für geistiges Eigentum (WIPO) – Anlage XV – vom 19. Oktober 1977	
Internationaler Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung (IFAD) – Anlage XVI – vom 16. Dezember 1977	
Organisation der Vereinten Nationen für industrielle Entwicklung (UNIDO) – Anlage XVII – vom 15. September 1987.	

II.

Norwegen hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 22. November 2000 notifiziert, dass es die Bestimmungen des Abkommens nach seinem Artikel XI § 43 mit Wirkung vom 22. November 2000 auf folgende weitere Sonderorganisationen anwendet:

Internationale Entwicklungsorganisation (IDA)
Weltorganisation für geistiges Eigentum (WIPO)
Internationaler Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung (IFAD)
Organisation der Vereinten Nationen für industrielle Entwicklung (UNIDO).

III.

Frankreich hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 2. August 2000 nachstehende Vorbehalte und nachstehende Auslegungserklärung notifiziert:

(Übersetzung)

«Réserves:

Seuls les biens, fonds et avoirs appartenant aux institutions, administrés par elles et affectés aux fonctions qui leur sont confiées par les accords constitutifs auxquels la France a adhéré, bénéficient des privilèges et immunités prévus par la Convention.

Lorsqu'un fonctionnaire des institutions, qui n'est pas assimilé au personnel diplomatique aux termes de la Convention, commet une infraction à la réglementation routière ou cause un accident de la circulation routière, les privilèges et immunités ne s'appliquent pas.

Les dispositions de la section 11 relative aux facilités de communication ne peuvent être accordées aux institutions spécialisées.

Les fonctionnaires travaillant à l'étranger et domiciliés en France sont soumis aux dispositions du droit applicable en France en matière d'entrée et de séjour sur le territoire national.

Les privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés au Directeur général de chaque institution par référence aux envoyés diplomatiques ne peuvent être étendus à d'autres fonctionnaires hormis celui agissant en son nom en son absence.

Les privilèges et immunités des experts en mission auprès des institutions spécialisées ne peuvent excéder aux fonctionnaires des institutions spécialisées.

Les dispositions de la section 32 concernant la Cour internationale de Justice ne lient la France qu'après l'échec d'une tentative préalable de règlement amiable du différend.

Déclaration interprétative:

En cas de contrariété entre les dispositions de la présente Convention et les dispositions des accords particuliers conclus entre les institutions spécialisées et la France, les dispositions de ces accords prévalent.»

„Vorbehalte:

Nur diejenigen Vermögenswerte, Gelder und Guthaben, die sich im Besitz der Organisationen befinden, von ihnen verwaltet werden und für die Aufgaben bestimmt sind, die ihnen durch die Gründungsübereinkünfte, denen Frankreich beigetreten ist, übertragen wurden, genießen die in diesem Abkommen vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

Begeht ein Beamter der Organisationen, der nach diesem Abkommen nicht dem diplomatischen Personal gleichgestellt ist, einen Verstoß gegen die Straßenverkehrsordnung oder verursacht er einen Verkehrsunfall, so finden die Vorrechte und Befreiungen keine Anwendung.

Die in § 11 vorgesehenen Erleichterungen im Nachrichtenverkehr können den Sonderorganisationen nicht gewährt werden.

Beamte, die im Ausland tätig und in Frankreich wohnhaft sind, unterliegen hinsichtlich der Einreise in das französische Hoheitsgebiet und des Aufenthalts in diesem Hoheitsgebiet den in Frankreich geltenden Rechtsvorschriften.

Die Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, die dem Leiter jeder Sonderorganisation in gleicher Weise wie den diplomatischen Vertretern gewährt werden, können nicht auf andere Beamte ausgedehnt werden; hiervon ausgenommen ist derjenige Beamte, der in seinem Namen während seiner Abwesenheit tätig ist.

Die Vorrechte und Befreiungen der bei den Sonderorganisationen tätigen Fachkräfte dürfen nicht über die den Beamten der Sonderorganisationen gewährten Vorrechte und Befreiungen hinausgehen.

Die in § 32 enthaltenen Bestimmungen hinsichtlich des Internationalen Gerichtshofs sind für Frankreich erst bindend, wenn ein vorheriger Versuch der gütlichen Schlichtung der Streitigkeit gescheitert ist.

Auslegungserklärung:

Im Falle von Widersprüchen zwischen den Bestimmungen dieses Abkommens und denen der zwischen den Sonderorganisationen und Frankreich geschlossenen gesonderten Abkommen sind die Bestimmungen der gesonderten Abkommen maßgebend.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachungen vom 27. Februar 1970 (BGBl. II S. 122) und vom 28. März 2000 (BGBl. II S. 702).

Berlin, den 14. März 2001

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
G. Westdickenberg

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens von 1971 über psychotrope Stoffe**

Vom 14. März 2001

Das Übereinkommen vom 21. Februar 1971 über psychotrope Stoffe (BGBl. 1976 II S. 1477; 1978 II S. 1239; 1980 II S. 1406; 1981 II S. 379; 1985 II S. 1104) wird nach seinem Artikel 26 Abs. 2 für folgenden weiteren Staat in Kraft treten:

Dschibuti am 23. Mai 2001.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 16. Januar 2001 (BGBl. II S. 188).

Berlin, den 14. März 2001

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
G. Westdickenberg

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens über die Markierung
von Plastiksprengstoffen zum Zweck des Aufspürens**

Vom 14. März 2001

Das Übereinkommen vom 1. März 1991 über die Markierung von Plastiksprengstoffen zum Zweck des Aufspürens (BGBl. 1998 II S. 2301) ist nach seinem Artikel XIII Abs. 4 für folgende weitere Staaten, die nach Maßgabe von Artikel XIII Abs. 2 erklärt haben, keine Herstellerstaaten zu sein, in Kraft getreten:

Aserbaidshan	am 2. September 2000
Botsuana	am 18. November 2000
Chile	am 1. Oktober 2000
El Salvador	am 18. April 2000
Gambia	am 19. August 2000
Georgien	am 24. Juni 2000
Kirgisistan	am 12. September 2000
Mali	am 27. November 2000
Slowenien	am 4. August 2000
Sudan	am 24. Juli 2000.

Das Übereinkommen ist ferner für folgenden weiteren Staat, der nach Maßgabe von Artikel XIII Abs. 2 erklärt hat, Herstellerstaat zu sein, in Kraft getreten:

Indien am 15. Januar 2000
nach Maßgabe des Vorbehalts, nicht durch Artikel XI Abs. 1 gebunden zu sein.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 30. August 2000 (BGBl. II S. 1231).

Berlin, den 14. März 2001

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
G. Westdickenberg

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens über Geldwäsche sowie Ermittlung,
Beschlagnahme und Einziehung von Erträgen aus Straftaten**

Vom 16. März 2001

I.

Das Übereinkommen vom 8. November 1990 über Geldwäsche sowie Ermittlung, Beschlagnahme und Einziehung von Erträgen aus Straftaten (BGBl. 1998 II S. 519) ist nach seinem Artikel 36 Abs. 4 für

Andorra	am 1. November 1999
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Vorbehalte und Erklärungen	
Liechtenstein	am 1. März 2001
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Vorbehalte und Erklärung	
San Marino	am 1. Februar 2001
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Vorbehalte und Erklärung	
Ungarn	am 1. Juli 2000
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Vorbehalte und Erklärung	

in Kraft getreten.

II.

Vorbehalte und Erklärungen

A n d o r r a bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 28. Juli 1999:

(Übersetzung)

«Réserves

- Conformément à l'article 2, paragraphe 2, l'Etat andorran précise que le paragraphe 1 de l'article 2 s'applique seulement aux infractions pénales ou catégories d'infractions pénales établies dans la législation interne andorrane en matière de blanchiment d'argent ou de valeurs provenant du crime.
- Conformément à l'article 6, paragraphe 4, l'Etat andorran précise que le paragraphe 1 de l'article 6 s'applique seulement aux infractions principales ou catégories d'infractions principales établies dans la législation interne andorrane en matière de blanchiment d'argent ou de valeurs provenant du crime.
- Conformément à l'article 14, paragraphe 3, l'Etat andorran précise que le paragraphe 2 de l'article 14 ne s'applique que sous réserve des principes constitutionnels et des concepts fondamentaux du système juridique andorran.
- Conformément à l'article 21, paragraphe 2, l'Etat andorran précise que les notifications d'actes judiciaires ne peuvent s'effectuer que par le biais de l'autorité centrale, qui est l'administration de justice ou le président de la «Batllia».

„Vorbehalte

- Nach Artikel 2 Absatz 2 stellt der andorranische Staat klar, dass Artikel 2 Absatz 1 nur auf die Straftaten oder Kategorien von Straftaten Anwendung findet, die in den innerstaatlichen andorranischen Rechtsvorschriften im Bereich der Geldwäsche als solche umschrieben sind.
- Nach Artikel 6 Absatz 4 stellt der andorranische Staat klar, dass Artikel 6 Absatz 1 nur auf die Haupttaten oder Kategorien von Haupttaten Anwendung findet, die in den innerstaatlichen andorranischen Rechtsvorschriften im Bereich der Geldwäsche als solche umschrieben sind.
- Nach Artikel 14 Absatz 3 stellt der andorranische Staat klar, dass Artikel 14 Absatz 2 nur vorbehaltlich der Verfassungsgrundsätze und der Grundzüge der andorranischen Rechtsordnung angewandt wird.
- Nach Artikel 21 Absatz 2 stellt der andorranische Staat klar, dass gerichtliche Schriftstücke nur über die Zentrale Behörde, also die Justizverwaltung oder den Präsidenten der „Batllia“, zugestellt werden können.

- Conformément à l'article 25, paragraphe 3, l'information adressée à l'Etat andorran devra être rédigée ou traduite en catalan, en espagnol, en français ou en anglais.
- Nach Artikel 25 Absatz 3 muss jede an den andorranischen Staat gerichtete Information in katalanischer, spanischer, französischer oder englischer Sprache abgefasst oder in eine dieser Sprachen übersetzt sein.
- Conformément au paragraphe 2 de l'article 32, les informations ou éléments de preuve fournis par l'Etat andorran en vertu du présent chapitre ne pourront, sans son consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.
- Nach Artikel 32 Absatz 2 dürfen die vom andorranischen Staat nach diesem Kapitel zur Verfügung gestellten Informationen oder Beweismittel nicht ohne seine vorherige Zustimmung von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei für andere als die in dem Ersuchen bezeichneten Ermittlungs- oder Verfahrenszwecke verwendet oder übermittelt werden.

Déclarations

Conformément à l'article 23, paragraphe 2, l'autorité centrale est:

L'administration de justice ou le Président de la «Batllia»
Edifici de les Columnes
Avinguda Tarragona
Andorra la Vella
Principat d'Andorra

Tel: 861 661
Fax: 867 661.

- Le système juridique andorran recueillant déjà presque toutes les mesures référées dans la Convention de Strasbourg, l'adhésion à celle-ci n'impliquera pour l'Etat andorran que de légères adaptations de son système juridique qui seront prises en considération dans les prochains développements législatifs. Du point de vue du respect des droits et obligations qu'implique l'adhésion à cette Convention, sans renoncer aux caractéristiques spécifiques de la législation interne, en particulier en ce qui concerne la protection des libertés individuelles et des droits des tiers de bonne foi, et en ce qui concerne la préservation de la souveraineté nationale et de l'intérêt général, l'Andorre s'engage à assumer les obligations entre États qui découlent de la Convention de Strasbourg dans la lutte contre le blanchiment d'argent et de valeurs provenant du crime et à collaborer, par le biais de ses autorités judiciaires et dans un cadre de réciprocité, avec les autres États qui assument les dispositions de la Convention.»

Erklärungen

Nach Artikel 23 Absatz 2 ist die Zentrale Behörde

L'administration de justice (Justizverwaltung) oder der Président de la „Batllia”
Edifici de les Columnes
Avinguda Tarragona
Andorra la Vella
Principat d'Andorra

Tel: 861 661
Fax: 867 661.

- Die andorranische Rechtsordnung enthält bereits fast alle in dem Straßburger Übereinkommen genannten Maßnahmen; aufgrund des Beitritts zu diesem Übereinkommen braucht der andorranische Staat daher nur geringfügige Anpassungen seiner Rechtsordnung vorzunehmen, die bei den nächsten Weiterentwicklungen der Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sein werden. Hinsichtlich der Wahrung der Rechte und der Einhaltung der Pflichten, die sich aus dem Beitritt zu diesem Übereinkommen ergeben, verpflichtet sich Andorra – ohne auf spezifische Merkmale seiner innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu verzichten, insbesondere was den Schutz der Freiheitsrechte des Einzelnen und der Rechte gutgläubiger Dritter sowie die Wahrung der nationalen Souveränität und des Gemeinwohls angeht –, den sich aus dem Straßburger Übereinkommen ergebenden zwischenstaatlichen Pflichten im Kampf gegen die Geldwäsche nachzukommen und über seine Justizbehörden mit den anderen Staaten, die sich diesem Übereinkommen verpflichtet haben, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zusammenzuarbeiten.“

Liechtenstein bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 9. November 2000:

(Übersetzung)

“Reservations

In accordance with Article 6, paragraph 4, of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that paragraph 1 of Article 6 shall apply only to predicate offences which are crimes under Liechtenstein law (§ 17 of the Liechtenstein Penal Code).

„Vorbehalte

Gemäß Artikel 6 Absatz 4 des Übereinkommens erklärt das Fürstentum Liechtenstein, dass Absatz 1 nur auf die Haupttaten Anwendung findet, die nach liechtensteinischem Recht Straftaten darstellen (§ 17 des liechtensteinischen Strafgesetzbuchs).

In accordance with Article 14, paragraph 3, of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that paragraph 2 of Article 14 shall apply only subject to the constitutional principles and the basic concepts of the legal system of the Principality of Liechtenstein.

In accordance with Article 21, paragraph 2, of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that judicial documents addressed to persons in the Principality of Liechtenstein shall be transmitted to them by the competent Liechtenstein authority (Rechtsdienst der Regierung).

In accordance with Article 25, paragraph 3, of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that whenever requests and supporting documents are not drawn up in German, they shall be accompanied by a translation into German or English.

In accordance with Article 32, paragraph 2, of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that information or evidence provided by Principality of Liechtenstein when applying this Convention may not, without the prior consent of the Liechtenstein central authority (Rechtsdienst der Regierung) be used or transmitted by the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

Declaration

In accordance with Article 23, paragraph 1, of the Convention, the central authority of the Principality of Liechtenstein is the following:

Rechtsdienst der Regierung
Regierungsgebäude
FL-9490 Vaduz
Liechtenstein."

Gemäß Artikel 14 Absatz 3 des Übereinkommens erklärt das Fürstentum Liechtenstein, dass Absatz 2 nur vorbehaltlich der Verfassungsgrundsätze und der Grundzüge der Rechtsordnung des Fürstentums Liechtenstein angewandt wird.

Gemäß Artikel 21 Absatz 2 des Übereinkommens erklärt das Fürstentum Liechtenstein, dass gerichtliche Schriftstücke an Personen im Fürstentum Liechtenstein durch die zuständige liechtensteinische Behörde (den Rechtsdienst der Regierung) zugestellt werden.

Gemäß Artikel 25 Absatz 3 des Übereinkommens erklärt das Fürstentum Liechtenstein, dass die Ersuchen und beigefügten Schriftstücke – sofern sie nicht auf Deutsch abgefasst sind – mit einer Übersetzung in die deutsche oder englische Sprache übermittelt werden sollen.

Gemäß Artikel 32 Absatz 2 des Übereinkommens erklärt das Fürstentum Liechtenstein, dass die von dem Fürstentum Liechtenstein in Anwendung dieses Übereinkommens zur Verfügung gestellten Informationen oder Beweismittel nicht ohne vorherige Zustimmung seiner Zentralen Behörde (des Rechtsdiensts der Regierung) für andere als die in dem Ersuchen bezeichneten Ermittlungs- oder Verfahrenszwecke verwendet oder übermittelt werden dürfen.

Erklärung

Die Zentrale Behörde nach Artikel 23 Absatz 1 des Übereinkommens ist im Fürstentum Liechtenstein folgende:

Rechtsdienst der Regierung
Regierungsgebäude
FL-9490 Vaduz
Liechtenstein."

San Marino bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 12. Oktober 2000:

(Übersetzung)

«Réserves

Conformément à l'article 6, paragraphe 4, la République de Saint-Marin déclare que le paragraphe 1 de l'article 6 ne s'applique qu'aux infractions pénales principales ou aux catégories d'infractions pénales principales établies dans la législation interne saint-marinaise en matière de blanchiment d'argent ou de valeurs provenant du crime (loi n° 123 de 1998).

Conformément à l'article 14, paragraphe 3, la République de Saint-Marin déclare que le paragraphe 2 de l'article 14 ne s'applique que sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique.

Conformément à l'article 21, paragraphe 2, la République de Saint-Marin déclare que les actes judiciaires peuvent être notifiés uniquement par l'intermédiaire de son autorité centrale, sans préjudice de ce qui est prévu par des accords bilatéraux.

„Vorbehalte

Nach Artikel 6 Absatz 4 erklärt die Republik San Marino, dass Artikel 6 Absatz 1 nur auf die Hauptstraftaten oder Kategorien von Hauptstraftaten Anwendung findet, die in den innerstaatlichen sanmarinesischen Rechtsvorschriften über Geldwäsche (Gesetz Nr. 123 von 1998) als solche umschrieben sind.

Nach Artikel 14 Absatz 3 erklärt die Republik San Marino, dass Artikel 14 Absatz 2 nur vorbehaltlich ihrer Verfassungsgrundsätze und der Grundzüge ihrer Rechtsordnung angewandt wird.

Nach Artikel 21 Absatz 2 erklärt die Republik San Marino, dass gerichtliche Schriftstücke unbeschadet zweiseitiger Übereinkünfte nur über ihre Zentrale Behörde zugestellt werden können.

Conformément à l'article 25, paragraphe 3, la République de Saint-Marin déclare qu'elle se réserve la faculté d'exiger que les demandes et les documents annexés soient accompagnés d'une traduction en langue italienne, dont l'exactitude doit être officiellement certifiée. Il sera proposé au Parlement national (Consiglio Grande e Generale) d'introduire la possibilité que les demandes et les documents annexés soient accompagnés d'une traduction dans une langue officielle du Conseil de l'Europe.

Conformément à l'article 32, paragraphe 2, la République de Saint-Marin déclare que les informations ou les éléments de preuve fournis par elle-même en vertu du chapitre III de la Convention ne pourront, sans le consentement préalable de l'autorité saint-marinaise compétente, être utilisés ou transmis par l'autorité de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

Déclaration

Conformément à l'article 23, paragraphe 2, l'autorité centrale compétente de la République de Saint-Marin, sans préjudice des dispositions prévues dans des accords bilatéraux autorisant des relations directes avec l'autorité judiciaire saint-marinaise, est le

Segreteria di Stato per gli Affari Esteri
Palazzo Begni
Contrada Omerelli, 31
47890 San Marino
Repubblica di San Marino.»

Nach Artikel 25 Absatz 3 erklärt die Republik San Marino, dass sie sich das Recht vorbehält, zu verlangen, dass die Ersuchen und beigefügten Schriftstücke mit einer Übersetzung in die italienische Sprache übermittelt werden, deren Richtigkeit amtlich zu beglaubigen ist. Dem sanmarinesischen Parlament (Consiglio Grande e Generale) wird vorgeschlagen, die Möglichkeit zu eröffnen, dass die Ersuchen und beigefügten Schriftstücke mit einer Übersetzung in eine der Amtssprachen des Europarats übermittelt werden.

Nach Artikel 32 Absatz 2 erklärt die Republik San Marino, dass die von ihr nach Kapitel III des Übereinkommens zur Verfügung gestellten Informationen oder Beweismittel nicht ohne die vorherige Zustimmung der zuständigen sanmarinesischen Behörde für andere als die in dem Ersuchen bezeichneten Ermittlungs- oder Verfahrenszwecke verwendet oder übermittelt werden dürfen.

Erklärung

Nach Artikel 23 Absatz 2 ist die zuständige Zentrale Behörde der Republik San Marino unbeschadet zweiseitiger Übereinkünfte, die eine direkte Kontaktaufnahme mit der sanmarinesischen Justizbehörde gestatten, folgende:

Segreteria di Stato per gli Affari Esteri
Palazzo Begni
Contrada Omerelli, 31
47890 San Marino
Repubblica di San Marino.“

Schweden hat am 24. November 2000 folgende geänderte Anschrift der Zentralen Behörde nach Artikel 23 Absatz 2 notifiziert:

„Ministry of Justice
Division for Criminal Cases and
International Judicial Co-operation
Central Authority
S-103 33 Stockholm
Sweden
Telephone: +46 8 405 45 00 (Secretariat)
Fax: +46 8 405 46 76
E-mail: birs@justice.ministry.se“.

Ungarn bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 2. März 2000:

«Réserves

En vertu de l'article 6, paragraphe 4, la Hongrie se réserve le droit d'appliquer le paragraphe 1^{er} de cet article aux infractions principales définies dans son Code Pénal.

Au regard de l'article 14, paragraphe 3, la Hongrie déclare que le paragraphe 2 de cet article doit être appliqué sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique.

En vertu de l'article 21, paragraphe 2, la Hongrie déclare que les actes judiciaires doivent être notifiés uniquement par l'intermédiaire de son autorité centrale.

(Übersetzung)

„Vorbehalte

Nach Artikel 6 Absatz 4 behält sich Ungarn das Recht vor, Artikel 6 Absatz 1 auf die in seinem Strafgesetzbuch bezeichneten Haupttaten anzuwenden.

In Bezug auf Artikel 14 Absatz 3 erklärt Ungarn, dass Artikel 14 Absatz 2 vorbehaltlich seiner Verfassungsgrundsätze und der Grundzüge seiner Rechtsordnung anzuwenden ist.

Nach Artikel 21 Absatz 2 erklärt Ungarn, dass gerichtliche Schriftstücke nur über seine Zentrale Behörde zugestellt werden dürfen.

En vertu de l'article 25, paragraphe 3, les demandes et les pièces annexes doivent être rédigées en langue hongroise ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe ou accompagnées d'une traduction dans une de ces langues. Toutefois, la Hongrie se déclare prête à accepter la traduction en allemand des demandes et des pièces annexes.

En vertu de l'article 32, paragraphe 2, la Hongrie déclare que les informations ou éléments de preuve fournis par elle en application des dispositions du chapitre III ne pourront, sans consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités requérantes à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

Déclaration

En vertu de l'article 23, paragraphe 2, la République de Hongrie désigne le Ministère de la Justice de la République de Hongrie (1055 Budapest, Kossuth Lajos tér 4.) et le Parquet Général de la République de Hongrie (1055 Budapest, Markó u. 16.) comme autorités centrales.»

Nach Artikel 25 Absatz 3 sind die Ersuchen und beigefügten Schriftstücke in ungarischer Sprache oder in einer der Amtssprachen der Europarats abzufassen oder mit einer Übersetzung in eine dieser Sprachen zu übermitteln. Ungarn erklärt sich gleichwohl bereit, Ersuchen und beigefügte Schriftstücke in deutscher Übersetzung entgegenzunehmen.

Nach Artikel 32 Absatz 2 erklärt Ungarn, dass die von ihm nach Kapitel III zur Verfügung gestellten Informationen oder Beweismittel nicht ohne seine vorherige Zustimmung von den ersuchenden Behörden für andere als die in dem Ersuchen bezeichneten Ermittlungs- oder Verfahrenszwecke verwendet oder übermittelt werden dürfen.

Erklärung

Nach Artikel 23 Absatz 2 bestimmt die Republik Ungarn als Zentrale Behörden das Ministerium der Justiz der Republik Ungarn (1055 Budapest, Kossuth Lajos tér 4.) und die Generalstaatsanwaltschaft der Republik Ungarn (1055 Budapest, Markó u. 16.).“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 20. Dezember 2000 (BGBl. 2001 II S. 63).

Berlin, den 16. März 2001

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
G. Westdickenberg

Bekanntmachung der Vereinbarung über die European Air Group

Vom 23. März 2001

Die Vereinbarung zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Regierung der Französischen Republik über die European Air Group in der Fassung des Änderungsprotokolls vom 16. Juni 1999 ist nach ihrem Artikel 35 für die

Bundesrepublik Deutschland am 4. März 2001

in Kraft getreten; die Ratifikationsurkunde ist am 2. Februar 2001 hinterlegt worden.

Die Vereinbarung ist ferner für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Italien am 14. Mai 2000

die Niederlande am 19. Januar 2001.

Die geänderte Vereinbarung wird nachstehend in ihrer konsolidierten Fassung mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Bonn, den 23. März 2001

Bundesministerium der Verteidigung
Im Auftrag
Dr. Fleck

Vereinbarung
zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
und der Regierung der Französischen Republik
über die European Air Group*)

Agreement
between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic
concerning the European Air Group**)

Accord
entre le Gouvernement de la République française
et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
relatif au Groupe Aérien Européen***)

(Übersetzung)

The Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland

Le Gouvernement
de la République française

Die Regierung des Vereinigten Königreichs
Großbritannien und Nordirland

and

et

und

the Government
of the French Republic,

le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord,

die Regierung
der Französischen Republik –

hereinafter referred to as the "Parties":

ci-après dénommés «les Parties»:

nachstehend als die „Vertragsparteien“
bezeichnet:

Having regard to the Agreement
between the Parties to the North Atlantic
Treaty regarding the Status of their Forces
done at London on 19 June 1951, as well
as the supplementary agreements,

Considérant la Convention entre les
Etats Parties au Traité de l'Atlantique nord
sur le statut de leurs forces signée à
Londres le 19 juin 1951, ainsi que les
accords la complétant,

gestützt auf das am 19. Juni 1951 in Lon-
don unterzeichnete Abkommen zwischen
den Vertragsparteien des Nordatlantik-
vertrags über die Rechtsstellung ihrer
Truppen und die Zusatzabkommen,

Having regard to the Treaty establishing
the European Community and, in parti-
cular, Article 234,

Considérant le Traité établissant la
Communauté Européenne, notamment
son article 234,

gestützt auf den Vertrag über die Euro-
päische Gemeinschaft, insbesondere Arti-
kel 234,

Taking into account the announcement
of the creation of the Franco-British Euro-
pean Air Group at the 1994 Chartres
Summit, and the joint declaration made on
27 June 1995 by the Minister of Defence for
the French Republic and the Secretary of
State for Defence of the United Kingdom
establishing the Franco-British European
Air Group, renamed the European Air
Group from 1 January 1998,

Considérant l'annonce de la création
d'un Groupe Aérien Européen Franco-
Britannique, faite lors du Sommet de
Chartres en 1994 et la déclaration con-
jointe en date du 27 juin 1995 du ministre
français de la défense et du secrétaire
d'Etat à la défense du Royaume-Uni por-
tant établissement d'un Groupe Aérien
Européen Franco-Britannique, dénommé
depuis le 1er janvier 1998 Groupe Aérien
Européen,

unter Berücksichtigung der 1994 auf
dem Gipfeltreffen von Chartres ange-
kündigten Schaffung einer britisch-fran-
zösischen European Air Group und der
gemeinsamen Erklärung des Ministers der
Verteidigung der Französischen Republik
und des Ministers der Verteidigung des
Vereinigten Königreichs vom 27. Juni 1995
über die britisch-französische European
Air Group, seit dem 1. Januar 1998 als
European Air Group bezeichnet –

Have agreed as follows:

Sont convenus de ce qui suit:

sind wie folgt übereingekommen:

Article 1

**Establishment of the
European Air Group (EAG)**

(1) The purpose of this Agreement is
to establish the legal, administrative and
financial provisions for the operation and
maintenance of the European Air Group.

(2) The Agreement between the Parties
to the North Atlantic Treaty regarding the
Status of their Forces, done at London on
19 June 1951 (NATO SOFA), as well as the

Article 1^{er}

**Création d'un Groupe
Aérien Européen (GAE)**

(1) Le présent accord a pour objet de
poser le cadre juridique, administratif et
financier destiné à assurer le fonction-
nement et l'entretien d'un Groupe Aérien
Européen (GAE).

(2) La Convention entre les Etats Parties
au Traité de l'Atlantique nord sur le statut
de leurs forces signée à Londres le 19 juin
1951 (SOFA OTAN) ainsi que les accords

Artikel 1

**Schaffung der
European Air Group (EAG)**

(1) Zweck dieser Vereinbarung ist die
Schaffung der rechtlichen, administrativen
und finanziellen Voraussetzungen für den
Betrieb und die Unterhaltung der European
Air Group.

(2) Auf die European Air Group findet
das am 19. Juni 1951 in London unter-
zeichnete Abkommen zwischen den Ver-
tragsparteien des Nordatlantikvertrags

**) as amended by the Amending Protocol of 16 June 1999

***) tel qu'amendé par le Protocole du 16 juin 1999 amendant cet accord

*) in der Fassung des Änderungsprotokolls vom 16. Juni 1999

supplementary agreements thereto, which this Agreement complements, apply to the EAG.

Article 2
Objective
of the European Air Group

The objective of the European Air Group shall be to improve the operational capabilities of the Parties' Air Forces to carry out operations in pursuit of shared interests, primarily through mechanisms which enhance interoperability.

Article 3
Organisation
of the European Air Group

(1) The European Air Group shall consist of a two-level structure with an equal number of officers from each Party. At the higher level, it shall comprise two air officers, a director and deputy director, each from a different Party. They are supported, at the lower level, by a small permanent staff of Parties' officers and support staff, working under a chief of staff (COS). Each Party shall appoint a Senior Resident National Officer (SRNO) who shall be the senior representative of that Party within the permanent staff of the European Air Group. National experts may be called upon as necessary to reinforce European Air Group capabilities.

(2) The European Air Group shall receive direction from a high-level political/military Steering Group composed of representatives of the Ministries of Defence and Foreign Affairs, assisted by a staff level Working Group.

Article 4
Location
of the European Air Group

The European Air Group shall be located at RAF High Wycombe, Buckinghamshire, England under arrangements mutually agreed by the Parties. RAF High Wycombe, through whom the support services to be provided under this Agreement shall be provisioned, is home to Headquarters Strike Command.

Article 5
Command

Full command of personnel belonging to the European Air Group shall be retained by their respective National Military Authorities. Responsibility for implementing orders and directives, including

la complétant, complétés par le présent accord, s'appliquent au Groupe Aérien Européen.

Article 2
Objectif
du Groupe Aérien Européen

L'objectif du Groupe Aérien Européen est d'améliorer les capacités opérationnelles des armées de l'air des Parties afin de conduire des opérations dans le cadre d'une communauté d'intérêts, axée essentiellement sur des mécanismes visant l'amélioration de l'interopérabilité.

Article 3
Organisation
du Groupe Aérien Européen

(1) Le Groupe Aérien Européen consiste en une structure à deux niveaux comportant un nombre égal d'officiers de chaque Partie. Au niveau supérieur, siègent deux officiers généraux de l'air, un directeur et un directeur adjoint, chacun d'une Partie différente. Ils sont assistés, au niveau subordonné, par un état-major permanent, de taille réduite, composé de personnels officiers des Parties ainsi que de personnels de soutien, travaillant sous l'autorité d'un chef d'état-major (CEM). Chaque partie désigne un officier supérieur résident national (OSRN) qui est son représentant en chef au sein de l'état-major permanent du Groupe Aérien Européen. Il peut être fait appel à des experts nationaux, le cas échéant, pour renforcer les capacités du Groupe Aérien Européen.

(2) Le Groupe Aérien Européen reçoit ses instructions d'un comité directeur politico-militaire de haut niveau composé de représentants des ministères de la défense et des affaires étrangères qui est assisté par un Groupe de travail de niveau état-major.

Article 4
Emplacement
du Groupe Aérien Européen

Le Groupe Aérien Européen a son siège sur la base de la RAF de High Wycombe, Buckinghamshire, Angleterre, selon les arrangements passés entre les Parties. La base aérienne de High Wycombe est le siège de l'état-major du RAF Strike command (STC) et de la base RAF de High Wycombe qui est chargée de la fourniture du soutien dans les termes du présent accord.

Article 5
Commandement

Le commandement du personnel du Groupe Aérien Européen appartient aux autorités militaires nationales respectives. La responsabilité de l'application des ordres et des directives, ainsi que la di-

über die Rechtsstellung ihrer Truppen mit seinen durch die diese Vereinbarung ergänzten Zusatzabkommen Anwendung.

Artikel 2
Ziel der
European Air Group

Die European Air Group soll die operativen Fähigkeiten der Luftstreitkräfte der Vertragsparteien zur Durchführung von Operationen in Verfolgung gemeinsamer Interessen insbesondere durch Mechanismen, die die Interoperabilität steigern, verbessern.

Artikel 3
Organisation
der European Air Group

(1) Die European Air Group ist zweistufig strukturiert, wobei die Vertragsparteien mit der gleichen Anzahl von Offizieren vertreten sind. Die höhere Ebene setzt sich zusammen aus zwei Luftwaffenoffizieren, einem Leiter und einem stellvertretenden Leiter, die jeder von einer anderen Vertragspartei gestellt werden. Sie werden auf der niedrigeren Ebene von einem kleinen ständigen Stab unterstützt, der sich aus Offizieren und Unterstützungspersonal der Vertragsparteien zusammensetzt, die unter der Leitung eines Chefs des Stabes (Chief of Staff – COS) arbeiten. Jede Vertragspartei benennt einen hochrangigen ansässigen Offizier (Senior Resident National Officer – SRNO) als dienstältesten Vertreter der jeweiligen Vertragspartei im ständigen Stab der European Air Group. Nationale Experten können nach Bedarf zur Verstärkung der Kapazitäten der European Air Group herangezogen werden.

(2) Die European Air Group erhält ihre Weisungen von einer hochrangigen politisch-militärischen Lenkungsgruppe, die sich aus Vertretern der Verteidigungs- und Außenministerien zusammensetzt und von einer Arbeitsgruppe auf Stabsebene unterstützt wird.

Artikel 4
Sitz der
European Air Group

Die European Air Group hat ihren Sitz in RAF High Wycombe, Buckinghamshire, England; für den Sitz gelten die zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Regelungen. RAF High Wycombe, das die nach Maßgabe dieser Vereinbarung zu erbringende Unterstützung leistet, ist Sitz des Headquarters Strike Command.

Artikel 5
Unterstellung

Die volle Befehlsgewalt über das Personal der European Air Group bleibt den zuständigen nationalen Militärbehörden vorbehalten. Für die Umsetzung von Befehlen und Weisungen, einschließlich der

the direction or exercise of authority in respect to administrative matters shall be vested in the Director of the European Air Group.

Article 6 Personnel

(1) The military and civilian personnel of a Party are:

- (a) Personnel of one of the Parties, belonging to the armed forces for the purpose of working under this Agreement whilst present in the territory of another Party;
- (b) Civilian personnel accompanying the armed forces of a Party, and who are employed by them, and who are neither stateless nor nationals of a non-Party, nor nationals of the State on the territory of whom the armed forces are deployed, nor persons whose usual place of residence is in that country.

(2) Dependants include the spouse of military or civilian personnel and any dependant children.

Article 7 Categories of Support

The categories of support and responsibility for providing support shall be as detailed in Annex A. Support provided by or on behalf of the Government of the United Kingdom pursuant to this Agreement shall apply to the Parties under peacetime conditions and shall comply with United Kingdom standards. Additional support requirements during periods of crisis and war shall be subject to agreement between the Parties. The provision of facilities and support may be reviewed and adjusted as deemed necessary by mutual arrangement between the European Air Group and RAF High Wycombe/HQ STC.

Article 8 Establishment

Proposed amendments to the officer establishment shall be referred to the Steering Group by the Working Group.

Article 9 Discipline

The SRNOs shall be responsible for the exercise of disciplinary powers over their own national personnel. At RAF High Wycombe, the SRNOs shall liaise with the Officer Commanding (OC) RAF High Wycombe who has overall responsibility for good order on the Station.

rection ou l'exercice de l'autorité pour les questions administratives, appartient au directeur du Groupe Aérien Européen.

Article 6 Personnel

(1) Le personnel militaire et civil d'une partie comprend:

- (a) le personnel appartenant aux forces armées de l'une des Parties qui se trouve pour l'exécution du service dans le cadre du présent accord sur le territoire d'une autre Partie;
- (b) le personnel civil accompagnant les forces armées d'une Partie et employé par celles-ci, et qui n'est ni apatride ni national d'un Etat non Partie, non plus que national de l'Etat sur le territoire duquel les forces armées sont en service, ni une personne qui y a sa résidence habituelle.

(2) Les personnes à charge comprennent le conjoint d'un personnel militaire ou civil et tout enfant à charge.

Article 7 Catégories de soutien

Le soutien et la responsabilité de la fourniture de ce soutien s'effectue dans les termes arrêtés par l'annexe A. Le soutien fourni par ou pour le compte du gouvernement du Royaume-Uni aux termes du présent accord s'applique aux Parties en temps de paix et doit être conforme aux normes du Royaume-Uni. Le soutien supplémentaire nécessaire pendant les périodes de crise et de guerre fait l'objet d'un règlement passé entre les Parties. La mise à disposition d'installations et la fourniture de soutien peuvent, le cas échéant, faire l'objet de révision et d'ajustement par arrangements mutuels entre le Groupe Aérien Européen et la base de la Royal Air Force de High Wycombe/PC STC.

Article 8 Tableau d'effectifs et de dotations

Le groupe de travail propose au Comité directeur le tableau des effectifs et des dotations, ainsi que tout amendement à celui-ci.

Article 9 Discipline

Les OSRN sont investis du pouvoir disciplinaire sur leur personnel national respectif. Sur la base RAF de High Wycombe, lesdits officiers supérieurs sont en liaison avec l'officier commandant la base de High Wycombe qui est chargé du bon fonctionnement général de ladite base.

Weisungsbefugnis in administrativen Angelegenheiten, ist der Leiter der European Air Group verantwortlich.

Artikel 6 Personal

(1) Zum militärischen und zivilen Personal einer Vertragspartei zählt:

- a) das zur Wahrnehmung von Aufgaben im Rahmen dieser Vereinbarung tätige, den Streitkräften einer Vertragspartei angehörende Personal während seines Aufenthalts im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei;
- b) Zivilpersonal, das die Streitkräfte einer Vertragspartei begleitet und bei diesen beschäftigt ist, soweit es sich nicht um Staatenlose oder um Staatsangehörige eines Staates, der nicht Vertragspartei ist, oder um Staatsangehörige des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Streitkräfte stationiert sind, oder um Personen handelt, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in diesem Land haben.

(2) Die Angehörigen des militärischen und zivilen Personals umfassen Ehegatten sowie unterhaltsberechtignte Kinder.

Artikel 7 Arten der Unterstützung

Die Arten der Unterstützung und die Zuständigkeit für deren Gewährung richten sich nach den Bestimmungen der Anlage A. Der nach Maßgabe dieser Vereinbarung durch die oder im Namen der Regierung des Vereinigten Königreichs geleisteten Unterstützung liegen Friedensbedingungen zugrunde; sie richtet sich nach im Vereinigten Königreich gültigen Normen. In Krise und Krieg zusätzlich benötigte Unterstützungsleistungen erfolgen vorbehaltlich einer gesonderten Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien. Die Bereitstellung von Einrichtungen und der Unterstützungsleistungen kann bei Bedarf im gegenseitigen Einvernehmen zwischen der European Air Group und RAF High Wycombe/HQ STC überprüft und geändert werden.

Artikel 8 Sollstärke

Vorschläge bezüglich einer Änderung der Sollstärke der Offiziere werden der Lenkungsgruppe durch die Arbeitsgruppe unterbreitet.

Artikel 9 Disziplin

Die SRNO üben die Disziplinalgewalt über das Personal ihres Staates aus. In RAF High Wycombe halten sie Verbindung zum Kommandierenden Offizier (Officer Commanding – OC) RAF High Wycombe, der insgesamt für die Aufrechterhaltung der Ordnung auf dem Stützpunkt zuständig ist.

Article 10

General Security
Principles

(1) The principles for the protection of classified documents and for personnel and physical security shall be as set out in this Article.

(2) The COS shall be responsible for all security aspects within the European Air Group building, including the application of relevant rules for the processing and storage of classified documents.

(3) Personnel selected for posts in the European Air Group shall have the required level of security clearance prior to taking up their posts. SRNOs shall maintain and exchange details of the security clearance level of all European Air Group personnel.

Article 10

Principes généraux
de sécurité

(1) Les règles de protection des documents classifiés et de sécurité du personnel et des matériels sont celles définies dans le présent article.

(2) Le chef d'état-major est responsable de tous les aspects de la sécurité dans l'enceinte du bâtiment du Groupe Aérien Européen, y compris de l'application des règles relatives au traitement et au stockage des documents classifiés.

(3) Le personnel sélectionné pour occuper des postes au sein du Groupe Aérien Européen doit recevoir les habilitations requises avant de prendre son poste. Les officiers supérieurs résidents nationaux doivent tenir à jour et échanger un état des habilitations du personnel du Groupe Aérien Européen.

Artikel 10

Allgemeine Sicher-
heitsgrundsätze

(1) Die Grundsätze bezüglich des Schutzes von Verschlusssachen und des personellen und des materiellen Geheimschutzes richten sich nach diesem Artikel.

(2) Der COS ist für alle Sicherheitsaspekte innerhalb des Gebäudes der European Air Group zuständig, einschließlich der Anwendung der für die Bearbeitung und Verwahrung von Verschlusssachen geltenden Bestimmungen.

(3) Für Dienstposten in der European Air Group ausgewähltes Personal muss vor Übernahme eines Dienstpostens für die hierfür benötigte Sicherheitsstufe ermächtigt worden sein. Die SRNO verfügen über die Angaben über die Sicherheitsstufen des gesamten Personals der European Air Group und tauschen sie untereinander aus.

Article 11

Security
of classified documents

(1) All classified information or material exchanged or generated in connection with this Agreement shall be the joint property of the Parties. All such information or material shall be marked with the appropriate national level of classification, along with the caveat "EAG PARTIES EYES ONLY".

(2) All classified information or material wearing the caveat "EAG PARTIES EYES ONLY", exchanged or generated in connection with this Agreement shall be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the protection rules provided for NATO classified information detailed in the document "Security Within the North Atlantic Treaty Organisation", C-M(55)15 (Final) dated October 1990 and subsequent amendments.

(3) Access to classified information or material wearing the caveat "EAG PARTIES EYES ONLY" will be limited to those persons who have a "need to know" and who have been security cleared in accordance with their own national standards to the level appropriate to the classification of the information or material to be accessed.

(4) In all cases where classified information or material wearing the caveat "EAG PARTIES EYES ONLY" have been lost or disclosed to unauthorised parties, each Party shall promptly inform the other of the details of any such loss or disclosure of the results of any investigations carried out by the competent authorities and of any action to prevent any recurrence.

Article 11

Sécurité
des documents

(1) Tous les informations ou matériels classifiés échangés ou produits dans le cadre du présent accord sont la propriété conjointe des Parties. Tous les informations et matériels comportent la mention du niveau approprié de classification nationale ainsi que la mention «Parties au GAE seulement».

(2) Tous les informations ou matériels classifiés portant la mention «Parties au GAE seulement», échangés ou produits dans le cadre du présent accord doivent être utilisés, transmis, stockés, manipulés et sauvegardés en conformité avec les règles de protection utilisées pour les informations classifiées de l'OTAN telles qu'elles sont détaillées dans le document «La sécurité dans l'Organisation du Traité de l'Atlantique nord», C-M(55)15 définitif du 1er octobre 1990 et ses amendements successifs.

(3) L'accès aux informations ou matériels classifiés portant la mention «Parties au GAE seulement» est limité aux personnes qui ont «le besoin d'en connaître» et qui auront été dûment habilitées, conformément à leur procédure nationale, au niveau approprié pour prendre connaissance de tels informations et matériels.

(4) En cas de perte ou de compromission d'informations ou matériels classifiés portant la mention «Parties au GAE seulement», chaque Partie porte immédiatement à la connaissance des autres toute information concernant une telle perte ou compromission, le résultat de toute investigation menée par les autorités compétentes et toute action prise pour éviter qu'une telle perte ou compromission ne se reproduise.

Artikel 11

Sicherheit
von Verschlusssachen

(1) Alle im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung ausgetauschten oder erstellten Verschlusssachen sind gemeinsames Eigentum der Vertragsparteien. All diese Verschlusssachen werden mit dem nationalen Geheimhaltungsgrad und dem Hinweis „EAG PARTIES EYES ONLY“ gekennzeichnet.

(2) Die Benutzung, Übermittlung, Aufbewahrung, Handhabung und der Schutz aller im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung ausgetauschten oder erstellten, mit dem Hinweis „EAG PARTIES EYES ONLY“ versehenen Verschlusssachen richten sich nach den für NATO-Verschlusssachen geltenden Schutzbestimmungen des Dokuments „Sicherheit in der Nordatlantikvertrags-Organisation“, C-M(55)15 (endgültige Fassung) vom Oktober 1990 und ihren Änderungen.

(3) Der Zugang zu mit dem Hinweis „EAG PARTIES EYES ONLY“ gekennzeichneten Verschlusssachen wird auf diejenigen Personen beschränkt, die Kenntnis von diesen Verschlusssachen haben müssen und entsprechend den nationalen Bestimmungen ausreichend sicherheitsüberprüft sind, um Zugang zu solchen Verschlusssachen zu erhalten.

(4) In allen Fällen, in denen mit dem Hinweis „EAG PARTIES EYES ONLY“ gekennzeichnete Verschlusssachen abhanden gekommen sind oder Unbefugten zur Kenntnis gebracht worden sind, unterrichten die Vertragsparteien einander unverzüglich über die Einzelheiten solcher Vorfälle, über die Ergebnisse etwaiger seitens der zuständigen Behörden durchgeführter Untersuchungen sowie über Abhilfemaßnahmen, die eine Wiederholung solcher Vorfälle ausschließen sollen.

Article 12

Personnel/Physical
Security

(1) OC RAF High Wycombe shall be responsible for physical security and for investigating any security incidents and occurrences involving personnel of the European Air Group at RAF High Wycombe. Any such incidents shall be dealt with by arrangements between OC RAF High Wycombe and the nominated SRNO. While within RAF High Wycombe, all personnel of the European Air Group and their visitors shall at all times abide by United Kingdom security rules and regulations applied by OC RAF High Wycombe. All such personnel shall be briefed at the beginning of their attachment on these security measures.

(2) The RAF shall supply the resources to guarantee the secure storage of classified material.

Article 13

Working Practices

The working hours of the European Air Group staff shall be those of RAF High Wycombe and the Parties shall observe the United Kingdom public holidays. In addition, the COS shall draw up a list of public holidays by nationality. Entitlement to leave shall be determined in accordance with national regulations.

Article 14

Language

English and French shall be the working languages of the European Air Group. Official European Air Group documents and other documents of major importance shall be written in both languages. Documents intended for a national body or for internal use may be written in the appropriate national language according to circumstances.

Article 15

Uniform

When on duty, personnel of the European Air Group shall wear the uniform and insignia of their national Service as defined by the national regulations concerning dress.

Article 16

Driving Licences

Military driving licences issued by a Party shall be valid on the territory of the other Parties, and shall permit all vehicles in the relevant category to be driven whilst on duty.

Article 12

Sécurité du personnel
et des matériels

(1) L'officier commandant la base RAF de High Wycombe est chargé de la sécurité matérielle et de tous les problèmes de sécurité impliquant des personnels du Groupe Aérien Européen sur la base RAF de High Wycombe. Tous ces problèmes sont traités par voie d'entente directe entre l'officier commandant de la base de High Wycombe et l'OSRN concerné. Pendant toute la durée de leur séjour sur la base RAF de High Wycombe, le personnel du Groupe Aérien Européen ainsi que ses visiteurs ont l'obligation de se conformer en permanence aux règlements de sécurité du Royaume-Uni, appliqués par l'officier commandant de la base RAF de High Wycombe. Tout le personnel est informé, dès sa prise de poste, des procédures et obligations découlant de ces mesures de sécurité.

(2) La RAF fournit les moyens pour assurer la sécurité du stockage des matériels classifiés.

Article 13

Conditions de travail

Les horaires de travail des personnels du Groupe Aérien Européen sont ceux de la base de la RAF de High Wycombe. Les Parties doivent respecter le calendrier des jours fériés du Royaume-Uni. De plus, le chef d'état-major doit établir une liste des jours fériés par nationalité. Les permissions sont accordées en conformité avec les réglementations nationales.

Article 14

Langue de travail

Les langues de travail du Groupe Aérien Européen sont le français et l'anglais. Les documents officiels du Groupe Aérien Européen, ainsi que tous les autres documents d'importance sont rédigés dans les deux langues. Les documents destinés à un organisme national ou à un usage interne peuvent être rédigés dans l'une ou l'autre des deux langues, selon le cas.

Article 15

Uniforme

Pendant le service, les personnels du Groupe Aérien Européen revêtent l'uniforme et les insignes de leur armée nationale respective conformément aux réglementations nationales relatives au port de l'uniforme.

Article 16

Permis de conduire

Les permis de conduire militaires attribués par une Partie sont également valables sur le territoire des autres Parties au présent accord et permettent de conduire en service tous les véhicules de la catégorie correspondante.

Artikel 12

Personeller/materieller
Geheimschutz

(1) Der OC RAF High Wycombe ist zuständig für den materiellen Geheimschutz und für die Untersuchung von Sicherheitsvorfällen, an denen Personal der European Air Group beteiligt ist. Derartige Vorfälle werden nach Maßgabe der zwischen dem OC RAF High Wycombe und dem benannten SRNO getroffenen Vereinbarungen behandelt. Das Personal der European Air Group und dessen Besucher sind verpflichtet, innerhalb von RAF High Wycombe jederzeit die vom OC RAF High Wycombe angewandten Sicherheitsbestimmungen des Vereinigten Königreichs zu beachten. Das Personal wird zu Beginn seiner Tätigkeit über diese Sicherheitsmaßnahmen belehrt.

(2) Die RAF stellt die zur sicheren Verwahrung von Verschlusssachen nötigen Mittel zur Verfügung.

Artikel 13

Arbeitsbedingungen

Die Arbeitszeit des Personals der European Air Group entspricht der des RAF High Wycombe; für die Vertragsparteien gelten die gesetzlichen Feiertage des Vereinigten Königreichs. Darüber hinaus erstellen die COS eine Liste der nationalen gesetzlichen Feiertage. Der Urlaubsanspruch richtet sich nach den nationalen Rechtsvorschriften.

Artikel 14

Sprachen

Arbeitssprachen der European Air Group sind Englisch und Französisch. Amtliche Dokumente der European Air Group und andere wichtige Dokumente werden in beiden Sprachen abgefasst. Für nationale Organe oder für den internen Gebrauch bestimmte Dokumente können gegebenenfalls in der jeweiligen Landessprache abgefasst werden.

Artikel 15

Uniform

Im Dienst trägt das Personal der European Air Group die Uniform seiner Teilstreitkraft mit den entsprechenden Abzeichen gemäß nationaler Anzugordnung.

Artikel 16

Fahrerlaubnisse

Von den Vertragsparteien ausgestellte militärische Fahrerlaubnisse gelten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und berechtigen zum Führen aller Fahrzeuge der entsprechenden Kategorie während des Dienstes.

Article 17

Domestic Accommodation

Each Party shall be responsible for the provision of domestic accommodation for its own personnel participating in the European Air Group.

Article 17

Logement des personnels

Chaque Partie doit assurer le logement de son personnel détaché auprès du Groupe Aérien Européen.

Artikel 17

Wohnung

Für die Wohnung ihres Personals bei der European Air Group sind die Vertragsparteien zuständig.

Article 18

Mess Privileges

The RAF shall make available to European Air Group personnel the privileges of membership in the relevant Service clubs and messes.

Article 18

Accès aux mess

La RAF doit donner au personnel du Groupe Aérien Européen les autorisations lui permettant d'accéder aux cercles et aux mess selon les catégories d'appartenance.

Artikel 18

Berechtigung zum Besuch von Messen

Die RAF berechtigt das Personal der European Air Group, Mitglied in den in Frage kommenden Clubs und Messen zu werden.

Article 19

Recreational Facilities

European Air Group personnel and their dependants shall be eligible to use all RAF High Wycombe sports and social facilities in accordance with the rules and charges applicable to RAF personnel and their dependants.

Article 19

Loisirs

Le personnel du Groupe Aérien Européen ainsi que les personnes à charge peuvent accéder et utiliser toutes les installations sportives et bénéficier de toutes les dispositions sociales de la base RAF de High Wycombe, sous réserve du respect des droits et obligations applicables aux personnels RAF et à leurs familles.

Artikel 19

Freizeiteinrichtungen

Das Personal der European Air Group und seine Angehörigen sind berechtigt, alle Sport- und Freizeiteinrichtungen von RAF High Wycombe nach Maßgabe der für das Personal der RAF und dessen Angehörige geltenden Bestimmungen und Gebühren zu nutzen.

Article 20

Medical and Dental

European Air Group military personnel shall be eligible for RAF medical and dental treatment under the same conditions as RAF personnel. Treatment shall be free of charge. European Air Group military personnel who require emergency medical and dental treatment which is beyond the capabilities of RAF High Wycombe may be admitted to a local hospital in accordance with National Health Service (NHS) regulations. European Air Group military staff requiring specialist attention on a non-emergency basis shall normally be referred to the appropriate Party's specialist or hospital. Medical care for dependants and civilian personnel shall be offered in accordance with NHS and existing European directives.

Article 20

Soins médicaux et dentaires

Le personnel militaire du Groupe Aérien Européen bénéficie des soins médicaux et dentaires de la RAF dans les mêmes conditions que le personnel de la RAF. Ces soins sont gratuits. Le personnel du Groupe Aérien Européen nécessitant un traitement médical d'urgence dépassant les capacités de la base de High Wycombe peut être admis dans les hôpitaux du secteur conformément à la réglementation du National Health Service (NHS). Le personnel du Groupe Aérien Européen désirant consulter, sans caractère d'urgence, un spécialiste doit, en principe, s'adresser au spécialiste ou à l'hôpital de la Partie dont il est le ressortissant. Le personnel civil et les personnes à charge peuvent bénéficier des prestations médicales du NHS conformément à la réglementation du NHS et aux directives européennes existantes.

Artikel 20

Medizinische und zahnmedizinische Versorgung

Das militärische Personal der European Air Group hat Anspruch auf medizinische und zahnmedizinische Behandlung nach denselben Bedingungen wie das Personal der RAF. Die Behandlung ist kostenlos. Militärisches Personal der European Air Group, das eine medizinische oder zahnmedizinische Notfallbehandlung benötigt, die in RAF High Wycombe nicht vorgenommen werden kann, kann entsprechend den Bestimmungen des National Health Service (NHS) an ein lokales Krankenhaus überwiesen werden. Militärisches Personal der European Air Group, das einer Behandlung durch einen Facharzt bedarf, ohne dass es sich dabei um eine Notfallbehandlung handelt, ist normalerweise an einen Spezialisten oder an ein Krankenhaus der entsprechenden Vertragspartei zu verweisen. Die medizinische Versorgung der Angehörigen und des Zivilpersonals erfolgt nach Maßgabe der Bestimmungen des NHS und geltender europäischer Richtlinien.

Article 21

Military Training

Each Party shall be responsible for the provision of professional military training for its own personnel participating in the European Air Group.

Article 21

Instruction militaire

Chaque Partie demeure responsable de l'instruction militaire et de la formation professionnelle de son personnel détaché auprès du Groupe Aérien Européen.

Artikel 21

Militärische Ausbildung

Die Vertragsparteien sind zuständig für die militärische Fachausbildung ihres zur European Air Group abgestellten Personals.

Article 22

Cost Sharing

The European Air Group shall operate and run a budget with finances calculated in Sterling by the Parties. European Air Group costs shall be shared according to the Cost Share Formula at Annex B, ap-

Article 22

Partage des coûts

Le Groupe Aérien Européen fonctionne sur un budget établi en Livres sterling et financé par les Parties. Les coûts de fonctionnement du Groupe Aérien Européen sont partagés conformément à la formule

Artikel 22

Kostenteilung

Die European Air Group verfügt über einen mit von den Vertragsparteien in Pfund Sterling errechneten Mitteln ausgestatteten Haushalt. Die Kosten der European Air Group werden entsprechend der

plicable to those items where cost sharing applies as detailed at Annex A. Certain costs shall be either borne by the United Kingdom or shall be a national responsibility, as detailed at Annex A. Expenditures shall remain within the limits and the framework of the Parties' available funds.

Article 23

Financial Supervision

Each Party shall provision and control funding for its share of the common budget according to its own national regulations. The COS shall be responsible for the preparation of the draft annual budget. Thereafter approval and financial provision shall be the responsibility of the Parties. The COS shall also be responsible for the day to day management of expenditure in the allocated common budget. Each SRNO shall retain responsibility for those parts of the budget that are nation-specific.

Article 24

Invoicing

RAF High Wycombe shall supply a quarterly invoice through COS EAG for approval by the SRNOs. The European Air Group shall forward the cost invoices to the Parties for payment within 90 days of the date of the invoice. The invoice shall be presented in accordance with the cost sharing formula given in Annex B.

Article 25

Value Added Tax

Each Party shall be responsible for recovering its own Value Added Tax (VAT) charges, where applicable, from Her Majesty's Customs and Excise, where permissible. In the event that such VAT is not recoverable, the United Kingdom Ministry of Defence shall bear the cost.

Article 26

Reimbursement of Expenditure

The cost share items at Annex A shall be reimbursed by the Parties at the end of each quarter.

Article 27

Hire of Equipment

United Kingdom Ministry of Defence regulations shall apply to those items of United Kingdom capital equipment, including office and security furniture and computer equipment, hired to other Parties.

de partage des coûts figurant à l'annexe B. Certains de ces coûts sont supportés soit par le Royaume-Uni, soit par l'une ou l'autre des Parties, comme indiqué à l'annexe A. Les engagements concernés se situent dans la limite et dans le cadre des disponibilités budgétaires des Parties.

Article 23

Contrôle financier

Chaque Partie fournit et contrôle son financement dans la limite de sa participation au budget commun et conformément à ses propres réglementations nationales. Le chef d'état-major est chargé de la préparation du budget prévisionnel annuel. Son approbation et le financement restent à la charge de chacune des Parties. Le chef d'état-major est également chargé de la gestion au jour le jour des dépenses imputées sur le budget commun. Chaque OSRN est chargé de la partie du budget restant à la charge respective de chaque Partie.

Article 24

Facturation

La base RAF de High Wycombe émet trimestriellement une facture pour approbation par le chef d'état-major du groupe ainsi que par l'officier supérieur résident national. Le Groupe Aérien Européen fait suivre les factures aux Parties pour paiement à 90 jours, à compter de la date de la facture. Elle doit se conformer à la formule de partage des coûts donnée en annexe B.

Article 25

Taxe à la Valeur Ajoutée

Le recouvrement de la Taxe à la Valeur Ajoutée incombe à chaque partie pour la part la concernant, le cas échéant, ou par l'intermédiaire du service britannique des contributions indirectes lorsque la loi l'autorise. Dans le cas où la TVA n'est pas recouvrable, il appartient au ministère britannique de la défense d'en supporter le coût.

Article 26

Remboursement des dépenses

Les dépenses de soutien dont le coût est partagé et dont le détail figure à l'annexe A doivent être remboursées par les Parties à la fin de chaque trimestre.

Article 27

Location de matériels

La réglementation du ministère britannique de la défense est applicable aux biens d'équipement y compris le mobilier de bureau, les installations de sécurité et le matériel informatique, loués par les autres Parties.

in Anlage B aufgeführten Kostenteilungsformel aufgeteilt. Bestimmte Kosten werden im Einklang mit Anlage A entweder vom Vereinigten Königreich getragen oder fallen in die nationale Verantwortung. Die Ausgaben erfolgen im Rahmen der den Vertragsparteien zur Verfügung stehenden Mitteln.

Artikel 23

Finanzielle Überwachung

Jede Vertragspartei stellt und überwacht die ihrem Anteil am gemeinsamen Haushalt entsprechenden Mittel nach Maßgabe ihrer nationalen Rechtsvorschriften. Der COS ist verantwortlich für die Aufstellung des jährlichen Haushalts. Die spätere Genehmigung des Haushalts und die Bereitstellung der Mittel obliegen den Vertragsparteien. Der COS ist darüber hinaus verantwortlich für die tägliche Verwaltung der Verauslagung der zugewiesenen Mittel des gemeinsamen Haushalts. Jeder SRNO behält die Zuständigkeit für die landesspezifischen Anteile des Haushalts.

Artikel 24

Rechnungsstellung

RAF High Wycombe übermittelt über den COS European Air Group vierteljährlich eine Rechnung zur Genehmigung durch die SRNO. Die European Air Group leitet die Rechnung, die innerhalb von 90 Tagen nach Rechnungsdatum zu begleichen ist, an die Vertragsparteien weiter. Die Rechnung wird entsprechend der Kostenteilungsformel in Anlage B erstellt.

Artikel 25

Mehrwertsteuer

Es obliegt den Vertragsparteien, gegebenenfalls die Erstattung ihrer Mehrwertsteuer geltend zu machen, soweit zulässig bei Her Majesty's Customs and Excise (Zoll- und Steuerbehörden). Ist die Mehrwertsteuer nicht erstattungsfähig, trägt das Verteidigungsministerium des Vereinigten Königreichs die Kosten.

Artikel 26

Rückerstattung von Auslagen

Die Vertragsparteien erstatten am Ende jeden Quartals die Kosten für die in Anlage A aufgeführten Posten, für die Kostenteilung vereinbart wurde.

Artikel 27

Anmietung von Gerät

Für die an die Vertragsparteien vermieteten Ausrüstungsgegenstände des Vereinigten Königreichs, einschließlich Büromöbel, Sicherheitsvorrichtungen und Computerausstattung, gelten die Bestimmungen des Verteidigungsministeriums des Vereinigten Königreichs.

Article 28

Pay

Personnel shall be paid in accordance with the rules and procedures of their respective Employer.

Article 29

Accommodation

When on detached duty, members of the European Air Group and military personnel engaged on visits and exchanges under the auspices of the European Air Group shall be charged for Service accommodation and food at the same rates as applicable to personnel of the Party providing the services.

Article 30

Travel

All travel costs for European Air Group duties, including road, sea, rail and air travel, but excluding subsistence allowances, shall be on a cost share basis according to the formula at Annex B. For national duties, including travel to and from domestic accommodation, the Parties shall be responsible for their own travel arrangements and costs.

Article 31

Postal Arrangements

Postal charges for official European Air Group mail shall be applied on a cost share basis. Postal charges for other mail shall be a national responsibility.

Article 32

Amendment

This Agreement may be amended at any time by mutual agreement, in writing, between the Parties.

Article 33

Disputes

The Parties shall settle by negotiation any disputes which may arise with respect to the interpretation or application of this Agreement. Disputes shall not be referred to a third party or body for settlement, unless otherwise agreed.

Article 34

Termination

(1) This Agreement, including the two Annexes, shall remain in force indefinitely unless:

- (a) All Parties consent in writing to termination; or
- (b) The EAG no longer requires the use of any facilities or services at RAF High

Article 28

Soldes et traitements

Le personnel est rémunéré en conformité avec les règles et procédures de paiement des soldes et traitements de son Etat d'appartenance.

Article 29

Hébergement

Lorsqu'ils sont en service détaché, les personnels du Groupe Aérien Européen et les personnels militaires participant à des visites ou des échanges organisés sous les auspices du Groupe Aérien Européen doivent s'acquitter de leurs frais d'hébergement et de nourriture au taux applicable aux personnels de la Partie qui fournit le service.

Article 30

Déplacements

Tous les frais de déplacements engagés pour le compte du Groupe Aérien Européen, que ce soit par voie routière, maritime, ferroviaire ou aérienne, mais à l'exclusion des indemnités de subsistance, sont partagés selon la formule figurant dans l'annexe B. Dans le cas de missions effectuées pour le compte d'une Partie, les frais de déplacements restent à la charge de celle-ci.

Article 31

Arrangements postaux

Les frais postaux du courrier officiel du Groupe Aérien Européen sont partagés. Les autres frais postaux restent à la charge de chaque Partie.

Article 32

Amendement

Le présent accord peut être modifié par accord mutuel entre les Parties. Cette modification peut intervenir à tout moment et est notifiée par écrit.

Article 33

Litiges

Les Parties règlent à l'amiable, par voie de négociations, tous les litiges qui peuvent s'élever à l'occasion de l'interprétation ou de l'application du présent accord. Sauf en cas d'accord préalable, les Parties ne font pas appel à une partie ou à un organisme extérieur pour régler leurs litiges.

Article 34

Fin de l'accord

(1) Le présent accord, ainsi que les deux annexes A et B, est conclu pour une durée indéterminée, sauf:

- (a) si toutes les Parties décident, par accord écrit, d'y mettre un terme; ou
- (b) dans le cas où le GAE n'a plus besoin d'utiliser les locaux ou les services de

Artikel 28

Vergütung

Die Vergütung des Personals richtet sich nach den Vorschriften und Bestimmungen seines Arbeitgebers.

Artikel 29

Unterkunft

Abgeordneten Mitgliedern der European Air Group, des militärischen Personals, die unter der Federführung der European Air Group Besuche vornehmen oder an einem Austauschprogramm teilnehmen, werden für amtliche Unterkunft und Verpflegung die gleichen Kosten in Rechnung gestellt wie dem Personal der Vertragspartei, die diese zur Verfügung stellt.

Artikel 30

Reisen

Alle Reisekosten, einschließlich der Kosten für Reisen mit dem Kfz, der Bahn, dem Schiff und dem Flugzeug, jedoch ausschließlich von Verpflegungskosten, für Dienstreisen im Auftrag der European Air Group werden entsprechend der Formel in Anlage B unter den Vertragsparteien aufgeteilt. Bei Dienstreisen im nationalen Auftrag tragen die Vertragsparteien die Reisekosten.

Artikel 31

Postwesen

Postgebühren für amtliche EAG-Post werden zwischen den Vertragsparteien aufgeteilt. Postgebühren für sonstige Post-sachen gehen zu Lasten der jeweiligen Vertragspartei.

Artikel 32

Änderung

Diese Vereinbarung kann jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien geändert werden; die Änderung bedarf der Schriftform.

Artikel 33

Streitigkeiten

Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden auf dem Verhandlungswege beigelegt. Streitigkeiten werden nur nach vorheriger Vereinbarung an Dritte zur Beilegung verwiesen.

Artikel 34

Beendigung

(1) Diese Vereinbarung einschließlich der beiden Anlagen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft, es sei denn,

- a) alle Vertragsparteien stimmen schriftlich der Beendigung zu;
- b) die Nutzung der Einrichtungen und Dienstleistungen der RAF High

Wycombe, in which event the date of termination shall be agreed by the Parties.

(2) A Party may withdraw from this Agreement by giving at least six months' notice in writing to the depositary and a Party who so withdraws shall continue to be a Party to this Agreement until the effective date of its withdrawal.

Article 35

Accession of other States

A State which wishes to become a Party may accede to this Agreement if it has been invited to accede by all the existing Parties. The invitation shall be communicated to the State by the depositary together with a certified copy of this Agreement and any amending instrument. The acceding State shall deposit an instrument of accession with the depositary, and the Agreement shall enter into force for the new Party 30 days after deposit of the instrument.

Article 36

The Government of the United Kingdom shall be the depositary of this Agreement and any amending instruments.

la base RAF de High Wycombe, la date de fin d'utilisation ayant été convenue entre les Parties.

(2) Une Partie peut se retirer du présent accord en le notifiant par écrit, au moins six mois à l'avance, au dépositaire. La Partie qui se retire ainsi continue à être Partie au présent accord jusqu'à la date effective de son retrait.

Article 35

Adhésion d'autres Etats

Un Etat qui souhaite devenir Partie peut accéder au présent accord s'il y a été invité par l'ensemble des Parties contractantes. L'invitation est communiquée à l'Etat par le dépositaire avec une copie certifiée du présent accord et de tout amendement modificatif. L'Etat accédant dépose un instrument d'accession auprès du dépositaire et l'accord entre en vigueur pour la nouvelle Partie 30 jours après la date de dépôt de cet instrument.

Article 36

Le Gouvernement du Royaume-Uni est le dépositaire du présent accord et de tous les amendements modificatifs.

Wycombe durch die European Air Group ist nicht länger erforderlich; in diesem Fall vereinbaren die Vertragsparteien den Tag der Beendigung.

(2) Eine Vertragspartei kann diese Vereinbarung unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten gegenüber dem Verwahrer schriftlich kündigen; sie bleibt bis zu dem Tag, zu dem die Kündigung wirksam wird, Vertragspartei dieser Vereinbarung.

Artikel 35

Beitritt weiterer Staaten

Staaten, die dieser Vereinbarung beizutreten wünschen, können dies nach entsprechender Einladung durch alle Vertragsparteien tun. Die Einladung wird dem Staat durch den Verwahrer zusammen mit einer beglaubigten Abschrift dieser Vereinbarung und etwaiger Änderungsdokumente übermittelt. Der beitretende Staat hinterlegt beim Verwahrer eine Beitrittsurkunde; der Beitritt wird für die neue Vertragspartei dreißig Tage nach Hinterlegung der Beitrittsurkunde wirksam.

Artikel 36

Verwahrer dieser Vereinbarung und aller Änderungsdokumente ist die Regierung des Vereinigten Königreichs.

Anlage A
Arten von Unterstützungsleistungen für die European Air Group

Annex A
Categories of Support Provided to the EAG

Annexe A
Type de soutien apporté au Groupe Aérien Européen (GAE)

1. UK Support Provided at no Cost	1. Soutien britannique à titre gratuit:	1. Durch das Vereinigte Königreich kostenlos erbrachte Leistungen
Guarding	– Garde	Bewachung
Issue of necessary identity cards, security passes and dependants passes	– Fourniture de cartes d'identité, laissez-passer nécessaires, y compris ceux des membres de la famille	Ausstellung der erforderlichen Ausweise, Sicherheitsausweise und Ausweise für Angehörige
Emergency/primary medical care	– Soins médicaux d'urgence/soins généraux	Medizinische Notfall-/Erstversorgung
Emergency/primary dental care	– Soins dentaires/soins généraux	Zahnmedizinische Notfall-/Erstversorgung
Health & Safety inspections and precautions	– Inspections et précautions (Hygiène et Sécurité)	Gesundheits- und Sicherheitsuntersuchungen und -vorsorgemaßnahmen
Explosive ordnance reconnaissance and disposal	– Recherche et neutralisation de matières explosives	Kampfmittelerkundung und -beseitigung
Fire protection	– Protection incendie	Brandschutz
Communications charges over military networks	– Coût des communications par réseau militaire	Fernmeldegebühren für Verbindungen über das militärische Netz
UK forms and UK military publications	– Brochures et publications militaires britanniques	Vordrucke und Publikationen der Militärorgane des VK
Chaplaincy services.	– Soutien religieux.	Militärseelsorge.
2. On a Cost Share Basis	2. Soutien à coût partagé:	2. Auf der Grundlage der Kostenteilung erbrachte Leistungen
a. Accommodation	a. Locaux	a) Räumlichkeiten
Office accommodation maintenance	– Entretien des locaux à usage professionnel	Instandhaltung der Büroräume
Works services specific to the EAG office accommodation	– Prestations de travaux propres aux locaux du GAE	Baumaßnahmen im Zusammenhang mit den Büroräumen der European Air Group
Utilities, including electricity, gas, water and sewerage	– Commodités: électricité, gaz, eau et eaux usées	Versorgungsleistungen, einschließlich Elektrizität, Gas, Wasser und Abwasser
Office cleaning, including:	– Nettoyage des bureaux	Reinigung der Büroräume, einschließlich:
(1) Windows	1) Vitres	1. Fensterreinigung
(2) Scavenging, pest control and sanitary bins.	2) Enlèvement des ordures, désinsectisation, dératisation et poubelles hygiéniques.	2. Reinigung, Schädlingsbekämpfung und Abfallbehälter für Hygienebedarfsartikel.

b. Equipment Accommodation stores Provision and maintenance of security furniture Provision and maintenance of photocopying facilities Office equipment Reprographic and photographic services Provision and maintenance of telephones and fax machines Provision and maintenance of computer equipment. c. Personnel Consumable office supplies, including paper and laser toner Communications costs over civil systems, including postal charges Travel costs, excluding subsistence allowances, on EAG duties Specialist computer and similar courses and symposia Translation services Journals Public Relations Miscellaneous.	b. Equipement – Réserves liées aux locaux – Fourniture et entretien du mobilier de sécurité – Fourniture et entretien de photocopies – Matériel de bureau – Services de photographie et de reproduction graphique – Fourniture et entretien des postes téléphoniques et télécopieurs – Fourniture et entretien du matériel informatique. c. Personnel – Consommables, y compris papier et toner laser – Frais de communications par réseaux publics, frais postaux compris – Frais de déplacement pour les missions GAE, à l'exception des indemnités de subsistance – Cours spécialisés d'informatique et autres cours de ce type-symposiums – Services de traduction – Revues/publications – Relations publiques – Divers.	b) Ausrüstung Büromaterial Bereitstellung und Wartung von Sicherheitsmöbeln Bereitstellung und Wartung von Fotokopiergeräten Büroausrüstung Repro- und Fotodienste Bereitstellung und Wartung von Telefon- und Fax-Geräten Bereitstellung und Wartung von Computergerät. c) Personalbezogene Kosten Büroverbrauchsmaterial, einschließlich Papier und Laser-Toner Fernmeldegebühren für Nutzung ziviler Netze, einschließlich Postgebühren Reisekosten für EAG-Dienstreisen, ohne Verpflegungskosten Computer- und ähnliche Lehrgänge und Symposien Übersetzungsdienste Zeitschriften Öffentlichkeitsarbeit Verschiedenes.
3. National Responsibility Support Pay and allowances Domestic accommodation Subsistence allowances Pre-employment training, including NATO courses Continuation military training Personnel administration Long-term/specialist medical care Long-term/specialist dental care Travel costs to and from domestic accommodation Postal charges on national business Communications charges on national business.	3. Soutien relevant de la responsabilité nationale: – Soldes et traitements – Logement familial – Indemnités de subsistance – Formation au poste, y compris les cours OTAN – Formation militaire continue – Administration du personnel – Soins médicaux de longue durée/spécialisés – Soins dentaires de longue durée/spécialisés – Frais de déplacement domicile-lieu de travail-domicile – Frais postaux pour les affaires relevant du pays d'origine – Coût des communications pour les affaires relevant du pays d'origine.	3. In nationale Zuständigkeit fallende Unterstützungsleistungen Besoldung und Zulagen Wohnung Verpflegungszuschuss Der Entsendung vorausgehende Ausbildung, einschließlich NATO-Kurse Weiterführende militärische Ausbildung Personalwesen Langfristige medizinische Behandlung/Behandlung durch Facharzt Langfristige zahnmedizinische Behandlung/Behandlung durch Facharzt Kosten für Fahrten zwischen Wohnung und Arbeitsstätte Postgebühren für nationale Vorgänge Fernmeldegebühren für nationale Vorgänge.

Anlage B
Kostenteilungsformel für zugunsten der European Air Group erbrachte Leistungen

Annex B
Cost Share Formula for Support to EAG

Annexe B
Formule de partage des coûts pour le soutien du GAE

All charges to be levied against the EAG shall be divided equally between the Parties.

Tous les frais du GAE à répartir sont divisés de manière égale entre les Parties.

Alle Kosten zu Lasten der European Air Group werden gleichmäßig zwischen den Vertragsparteien aufgeteilt.

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über den physischen Schutz von Kernmaterial**

Vom 29. März 2001

I.

Das Übereinkommen vom 26. Oktober 1979 über den physischen Schutz von Kernmaterial (BGBl. 1990 II S. 326) ist nach seinem Artikel 19 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Botsuana	am	19. Oktober 2000
Libysch-Arabische Dschamahirija	am	17. November 2000
Pakistan	am	12. Oktober 2000
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Vorbehalte		
Sudan	am	17. Juni 2000.

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. – Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH., Postfach 13 20, 53003 Bonn

Telefon: (02 28) 3 82 08-0, Telefax: (02 28) 3 82 08-36

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 88,00 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,80 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2001 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. (Kto.Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 7,40 DM (5,60 DM zuzüglich 1,80 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 8,50 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

II.

Pakistan hat bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 12. September 2000 nachstehende Vorbehalte notifiziert:

(Übersetzung)

„1. The Government of the Islamic Republic of Pakistan does not consider itself bound by paragraph 2 of Article 2, as it regards the question of domestic use, storage and transport of nuclear material beyond the scope of the said Convention.

2. The Government of the Islamic Republic of Pakistan does not consider itself bound by either dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of Article 17 of the said Convention.”

„1. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan betrachtet sich durch Artikel 2 Absatz 2 nicht als gebunden, da nach ihrer Ansicht die Frage der innerstaatlichen Nutzung, Lagerung und Beförderung von Kernmaterial über den Geltungsbereich des genannten Übereinkommens hinausgeht.

2. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan betrachtet sich durch beide in Artikel 17 Absatz 2 des genannten Übereinkommens vorgesehenen Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten nicht als gebunden.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 5. Juli 1999 (BGBl. II S. 656).

Berlin, den 29. März 2001

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
G. Westdickenberg